

Lesson Five

Vocabulary

Learn the following words:

æhl-e	native of	اهل
væqt	time	وقت
ke	that	که
tæqrib-æn ⁱ	about; approximately	تقریباً
sal	year	سال
'æjæb	(surprise marker) is that so!	عجب
bælæd-id	you know	بلد ید
kæm	small; little; low	کم
kæm-i	a little	کمی
ræng-í	color (adj., as in color TV); in color	رنگی
xoš-hal	happy	خوشحال
mehræban	kind (person)	مهربان
golabi	pear	گلابی
baba	dad; father	بابا
fars-í	Persian	فارسی
engelís-í	English	انگلیسی
rus-í	Russian	روسی
italiya'-í	Italian	ایتالیائی
hend-í	Hindi	ہندی
færansæv-í / færansé	French	فرانسوی / فرانسه
alman-í	German	آلمانی
'æræb-í	Arabic	عربی
tork-í	Turkish	ترکی

The Equational Sentence

The sentence is a grammatically self-contained unit consisting of a word or a syntactically related group of words. The sentence may express an assertion, a question, a command, a wish, or an exclamation. The simple sentence consists of a verb and one or more nouns denoting various functions: subject, object, location, source, goal, and instrumentality. We shall discuss these relations in the next several lessons. This lesson deals with the verb, especially the verb بودن 'budæn' "to be", and with the subject and subject equivalent.

The Verb

As the grammatical center--the "engine"--of the sentence, the verb may express an act, an occurrence, or a mode of being. Unlike in English where the verb appears early in the sentence after the subject, the Persian verb appears at the end of the sentence. Below are some verbs in their "dictionary" citation form. The ن '-æn' at the end of each verb is called the infinitive marker. ن '-æn' is similar in function to the English "to" in "to go":

ræft-æn	to go	رفتن
kærd-æn	to do	کردن
šod-æn	to become	شدن
bud-æn	to be	بودن
goft-æn	to say	گفتن
xord-æn ⁱⁱ	to eat	خوردن
gereft-æn	to take (something from someone)	گرفتن
dad-æn	to give	دادن
xand-æn ⁱⁱⁱ	to read; to sing	خواندن
dašt-æn	to have; to own	داشتن
danest-æn	to know (a thing)	دانستن
šenaxt-æn	to know (a person)	شناختن
xærid-æn	to buy	خریدن
foruxt-æn	to sell	فروختن
amæd-æn	to come; to arrive	آمدن

The most frequently used verb in Persian is the verb بودن 'bud-æn' "to be". This lesson concentrates on بودن .

The Verb "to be"

بودن has two forms. It may appear on nouns and adjectives as a set of dependent suffixes or it may be used with nouns or adjectives as an independent form. Below we shall discuss these two forms of بودن .

The Dependent "to be"

The dependent بودن appears as the following set of suffixes on nouns and adjectives:

-æm	I am	م
-i	you (sing.) are	ی
-æst	he/she is	است
-im	we are	یم
-id	you (pl. or sing., polite) are	ید
-ænd	they are	ند

Below these suffixes are added to the noun زن 'zæn' "woman":

zæn-æm	I am a woman	زنم
zæn-i	you (sing.) are a woman	زنی
zæn-æst	she is a woman	زن است
zæn-im	we are women	زنیم
zæn-id	you (pl.) are women	زنید
zæn-ænd	they are women	زنند

In this conjugation, the suffixes م '-æm', ی '-i', etc. also serve as the subject of the sentence. (For the independent بودن , see below).

The Subject

The subject is a word, or a phrase, denoting one who is in a defined state of being, performs an action, or undergoes a change of state. In the following English sentences "John" is the subject:

1. John is rich.
2. John went to Tehran.
3. John became angry.

Like in English, the subject of the Persian sentence begins the sentence. It is the unmarked noun of the sentence--any noun or noun phrase can serve as subject without need for modification either by suffixes or by prepositions (see below). Example:

loqman šufer æst	Loghman is a driver.	لقمان شوفر است .
gol qæšæng æst	(The) flower is beautiful.	گل قشنگ است .

In the above sentences لقمان 'loqman' and گل 'gol' are subjects. Furthermore, in English it is possible to replace "John" with the pronoun "he", e.g., "He is rich" and "He went to Tehran." Similarly, in Persian the noun in subject position--and, indeed in other positions--can be replaced by independent pronouns. Compare.

u šufer æst	he (she) is a driver.	او شوفر است .
ma pæræstar-im	We are nurses.	ما پرستاریم .

You have already seen the independent Persian pronouns. Below they are listed to refresh your memory:

mæn	I	من
to	you (sing.)	تو
u	he or she	او
ma	we	ما
šoma	you (pl. or sing., polite)	شما
an-ha	they	آنها

Except in cases of emphasis or exclamation, the use of independent pronouns in subject position is optional, i.e., *شوفرم 'šufər-æm'* is the same as *من شوفرم 'mæn šufər-æm'*. Henceforth, to remind you that these pronouns are optional, they will be placed inside parentheses. Example:

(mæn) doktor-æm	I am a doctor.	(من) دکترم .
(u) re'is-e bank æst	He (she) is the head of the bank.	(او) رئیس بانک است .
(an-ha) madær-ænd	They are mothers.	(آنها) مادرند .
(ma) šagerd-im	We are students.	(ما) شاگردیم .

The Plural Subject

The subject of a sentence may be inherently plural as in *ما 'ma' "we"*, or it may be made plural by using numerals and conjunctions: *من و شما 'mæn væ šoma' "you and I"* or *بچه آن سه تا 'an se ta bæččæ' "those three children"*. Example:

mæn væ šoma bærādær-im ^{iv}	You and I are brothers.	من و شما برادریم .
xahær væ bærādær-e u xub-ænd	Her brother and sister are nice.	خواهر و برادر او خوبند .
an se ta mærd bolænd-ænd	Those three men are tall.	آن سه تا مرد بلندند .

Animate and Inanimate Subject

Whether the noun is animate (primarily referring to human beings) or inanimate, the singular subject and the verb always agree in number:

in mærd mo'ællem æst	This man is a teacher.	این مرد معلم است .
an ketab xub æst	That book is good.	آن کتاب خوب است .

But when the subject is in the plural, depending on whether the noun is animate or inanimate, two options present themselves:

1. Animate Subject

If the plural subject is animate, as a rule, *the verb must agree with it*, i.e., it must be in the plural. Example:

an mo'ælleŋ-ha bæd-ænd		آن معلّم ها بدند .
Those teachers are bad.		
in se ta doxtær qæʂæŋg-ænd		این سه تا دختر قشنگند .
These three girls are beautiful.		
an mærd-ha bæradær-ænd		آن مردها برادرند .
Those men are brothers.		
šoma xoʂ-tip-id		شما خوش تیپید .
You are handsome.		

2. Inanimate Subject

The inanimate plural subject can be treated like the animate plural subject, i.e., make the verb agree with it at the risk of "personification," or it can be treated like a singular subject. In either case there is no substantial change of meaning. Example:

in miz-ha xub æst	These tables are good.	این میزها خوب است .
in miz-ha xub-ænd	These tables are good. ^v	این میزها خوبند .

The Independent "to be"

In addition to the dependent suffixes discussed earlier, Persian also has an independent verb بودن . This verb, هستن 'hæstæn' "existence" is conjugated as follows:

hæst-æm	I am; I exist	هستم
hæst-i		هستی
hæst-ø		هست
hæst-im		هستیم
hæst-id		هستید
hæst-ænd		هستند

Note that the ending for the third person singular is not the expected است 'æst', but a zero 'ø'. example:

mærd hæst-æm	I am a man.	مرد هستم
mærd hæst-i	You (sing.) are a man.	مرد هستی
mærd hæst-ø	He is a man.	مرد هست
mærd hæst-im	We are men.	مرد هستیم
mærd hæst-id	You (pl.) are men.	مرد هستید
mærd hæst-ænd	They are men.	مرد هستند

The negative form of both the dependent and the independent بودن is نیست 'nist' "is not", followed by the same personal endings that appear on هستن 'hæstæn'.

Here is the conjugation of بودن in the negative:

nist-æm	I am not	نیستم
nist-i	you (sing.) are not	نیستی
nist-ø	he/she is not	نیست
nist-im	we are not	نیستیم
nist-id	you (pl.) are not	نیستید
nist-ænd	they are not	نیستند

Here are some examples:

(mæn) doktor nist-æm	(من) دکتر نیستم .
I am not a doctor.	
(an-ha) xoš-hal nist-ænd	(آنها) خوشحال نیستند .
They are not happy.	
(ma) pæræstar nist-im	(ما) پرستار نیستیم .
We are not nurses.	

Finally, it should be noted that while the dependent بودن is used to state a fact, the independent هستن is used to emphasize a stated fact. Suppose (A) makes the following statement:

an mærd mo'ællem æst آن مرد معلّم است .
That man is a teacher.

And suppose that (B) hearing that statement negates it and says that that man is not a teacher:

an mærd mo'ællem nist آن مرد معلّم نیست .
That man is not a teacher.

Were (A) now to dispute (B)'s statement, she would have to confirm and emphasize her view with the verb هستن :

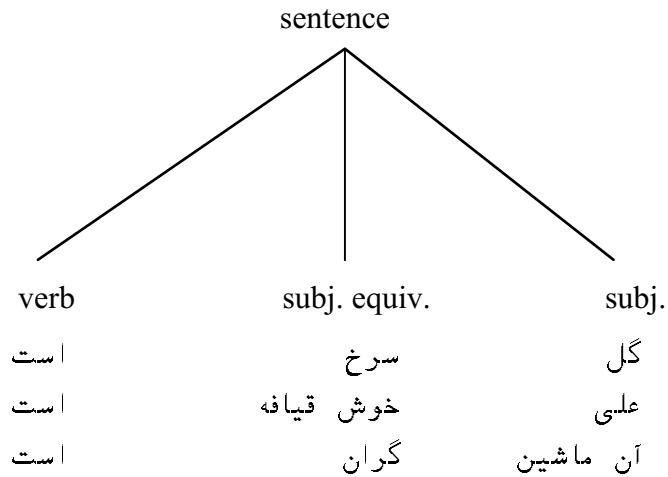
an mærd mo'ællem hæst آن مرد معلّم هست .
That man *is* a teacher!

The Subject Equivalent

The Subject Equivalent expresses the quality or the substance of the subject of the بودن sentence. Consider the following sentences:

gol sorx æst	The flower is red.	گل سرخ است .
'æli xoš-qiyafe æst	Ali is handsome.	علی خوش قیافه است .
an mašin geran æst	That car is expensive	آن ماشین گران است .

These sentences can be analyzed as follows:



As can be seen each sentence begins with a subject. The subject can be a common noun (گل), a proper noun (علی) or a noun phrase (آن ماشین). And all sentences end in a verb. In this case است .

The function of the verb is to identify and relate the subject to a concept such as سرخ , a quality such as خوش قیافه , or a value such as گران .

Sentences of this type are usually referred to as stative sentences, i.e., sentences that describe the state of being in which a subject is found. Philosophically speaking, without the subject equivalent, the concepts گل , علی , and ماشین are devoid of any attribution. The verb بودن in these sentences relates the "empty" subjects to the concepts of redness, handsomeness and high value. Through this process, the subject concepts assume quality while quality concepts assume form.

The staple for generating the subject is the noun (phrase) category. The staple for the subject equivalent, too, is the noun phrase in its full sense. By relating these two categories through the affirmative and negative forms of بودن , a large number of stative sentences can be produced. Example:

a. Simple subject and simple subject equivalent:

dæræxt sæbz æst.	۱ - درخت سبز است .
mo'ællem xoš-tip nist.	۲ - معلم خوش تیپ نیست .
mæn doktor nist-æm.	۲ - من دکتر نیستم .

hotel bozorg æst.	۴ - هتل بزرگ است .
bæčče kuček æst.	۵ - بچه کوچک است .
dæræxt bolænd nist.	۶ - درخت بلند نیست .
ma pedær nist-im.	۷ - ما پدر نیستیم .
dær bolænd æst.	۸ - در بلند است .
ketab ab-i æst.	۹ - کتاب آبی است .
čeraq ærzan nist.	۱۰ - چراغ ارزان نیست .

Translation

- | | |
|---------------------------------|----------------------------|
| 1. The tree is green. | 6. The tree is not tall. |
| 2. The teacher is not handsome. | 7. We are not fathers. |
| 3. I am not a doctor. | 8. The door is tall. |
| 4. The hotel is big. | 9. The book is blue. |
| 5. The child is small. | 10. The lamp is not cheap. |

b. Subject with "in" and "an"

in gol qæšæng æst	۱ - این گل قشنگ است .
an pæræstar zešt nist	۲ - آن پرستار زشت نیست .
in telefon sefid nist	۳ - این تلفن سفید نیست .
an televiziyon ræng-í æst	۴ - آن تلویزیون رنگی است .

Translation

1. This flower is beautiful.
2. That nurse is not ugly.
3. This telephone is not white.
4. That television is a color T.V.

c. Numbers and 'ta' added to subject:

- | | |
|------------------------------------|-------------------------------------|
| in pænɟ šagerd xub-ænd. | ۱ – این پنج شاگرد خوبند . |
| an hæft ta ostad bæd-ænd. | ۲ – آن هفت تا استاد بدند . |
| in čænd ta pesær xoš-tip nist-ænd. | ۲ – این چند تا پسر خوش تیپ نیستند . |

Translation

1. These five students are good.
2. Those seven professors are bad.
3. These several boys are not handsome.

d. Subject containing an *ezafe* construction

- | | |
|---|--|
| ketab-e minu geran nist | ۱ – کتاب مینو گران نیست . |
| an televiziyon-e ræng-í xub æst | ۲ – آن تلویزیون رنگی خوب است . |
| mašin-ha-ye xakestær-í qæšæng nist-ænd | ۲ – ماشین های خاکستری قشنگ نیستند . |
| an čænd ta čeraq-e sefid-e geran koja æst? | ۴ – آن چند تا چراغ سفید گران کجا است ؟ |
| an šeš ta šagerd-e in ostad kutah hæst-ænd | ۵ – آن شش تا شاگرد این استاد کوتاه هستند . |
| an čænd ta mærd-e bolænd xoš-tip hæst-ænd | ۶ – آن چند تا مرد بلند خوش تیپ هستند . |
| in čænd ta pæræstar-e qæšæng xoš-hal hæst-ænd | ۷ – این چند تا پرستار قشنگ خوشحال هستند . |

Translation

1. Minu's book is not expensive.
2. That color television is good.
3. Gray cars are not beautiful.
4. Where are those several expensive white lamps.
5. Those six students of this professor are short.
6. Those several tall men are handsome.
7. These several beautiful nurses are happy.

e. The Subject equivalent expanded

Similarly, the subject equivalent can be expanded to express more complex ideas. Here are some examples:

doxtær-e sasan xeyli ziba æst . دختر ساسان خیلی زیبا است .
 pedær væ madær-e minu xub væ . پدر و مادر مینو خوب و مهربان هستند .
 mehræban hæst-ænd
 in mærd-e kutah re'is-e bank-e ma æst . این مرد کوتاه رئیس بانک ما است .

Translation

1. Sasan's daughter is very beautiful.
2. Minu's parents are nice and kind.
3. This short man is the manager of our bank.

Pronouns (cont.)

این and آن play a dual role in Persian. On the one hand, as we have observed, they serve as demonstrative adjectives where they point to things and people near to or far from the speaker. Example:

in dæræxt sæbz æst . این درخت سبز است .
 This tree is green.
 an pæræstar mehræban nist . آن پرستار مهربان نیست .
 That nurse is not kind.

On the other hand این and آن can be used as pronouns, i.e., they can function as nouns.

Example:

in miz æst This is a table. این میز است .
 an ketab nist That is not a book. آن کتاب نیست .

In this "new" role, این and آن no longer point to objects near and far. They *are* the objects being identified as table and book. Furthermore, while as demonstrative adjectives این and آن did not have plural forms, as pronouns they do. The plural of the pronoun این is اینها 'in-ha' "these" and the plural of the pronoun آن is آنها 'an-ha' "those". Example:

in-ha dæræxt-e sib æst These are apple trees. اینها درخت سیب است .
 an-ha dæræxt-e golabi nist Those are not pear trees. آنها درخت گلابی نیست .

Identification Drill 1

In the following sentences, identify and underline the demonstrative adjectives:

- ۱ – این ماشین است .
- ۲ – آن پدرها خوبند .
- ۲ – آن بد است .
- ۴ – این مردها دکتر نیستند .
- ۵ – آن تلویزیون است .
- ۶ – این تلفن سفید نیست ، قهوه ای است .
- ۷ – آن زن مادر فرخنده است .
- ۸ – اینها کتاب نیست .
- ۹ – آنها سیب نیست ، گلابی است .
- ۱۰ – این نان خیلی خوب است .
- ۱۱ – آن دختر خیلی زیبا است .

Identification Drill 2

In the above sentences identify the subject and the subject equivalent.

"To be" and Adjectives

We have seen بودن relate the subject of the sentence to the subject equivalent. But its role is larger than that. It can participate in comparative (with از 'æz' meaning "than") and superlative constructions. Compare:

in ketab æz an ketab geran-tær æst . این کتاب از آن کتاب گران تر است .

madær-e sasan æz madær-e mæryæm mehræban-tær nist

مادر ساسان از مادر مریم مهربان تر نیست .

in æz an beh-tær nist

این از آن بهتر نیست .

Translation

1. This book is more expensive than that book.
2. Sasan's mother is not more kind than Mariam's mother.
3. This (object) is not better than that (object).

In the case of the superlative, however, the adjective precedes the noun:

Keyvan beh-tærin šagerd æst.

کیوان بهترین شاگرد است .

Kayvan is the best student.

gol-e sorx qæšæng-tærin gol æst.

گل سرخ قشنگ ترین گل است .

The rose (lit., red flower) is the most beautiful flower.

Summary

So far in this lesson we have learned that:

- (a) The verb is the grammatical center of the sentence; Persian verbs appear at the end of the sentence.
- (b) The verb بودن 'budæn' has a dependent and an independent form.
- (c) The plural subject and the main verb *must* correspond in number only when the subject is animate.
- (d) Subject equivalent expresses the quality or the substance of the subject of a بودن 'budæn' sentence.
- (e) As adjectives این 'in' and آن 'an' do not have plural forms; *as pronouns they do*.

Dialog

- منیژه : ببخشید ، شما اهل کجا هستید ؟
 راسل : من اهل امریکا هستم .
 منیژه : چند وقت است (که) ایران هستید ؟
 راسل : تقریباً یک سال است .
 منیژه : عجب ، شما خیلی خوب فارسی بلدید .
 راسل : فارسی من خیلی خوب نیست ، کمی بلدم .
 منیژه : دوستان هم فارسی بلد است ؟
 راسل : نه ، دوستم کمی فرانسه بلد است .
 منیژه : شما هم فرانسه می دانید ؟
 راسل : نه ، من کمی آلمانی بلدم .

Transcription

- Manizheh: bé-bæxš-id. šoma æhl-e kōja
 hæst-id?
 Russell: mæn æhl-e emrika hæst-æm.
 Manizheh: čænd væqt æst (ke) iran hæst-id?
 Russell: tæqrib-æn yek sal æst.
 Manizheh: 'æjæb. šoma xéyli xub farsi
 bælæd-id.
 Russell: farsi-ye mæn xéyli xub nist. kæm-i
 bælæd-æm.
 Manizheh: dust-etan hæm farsi bælæd æst?
 Russell: næ. dust-æm kæm-i færanse
 bælæd æst.
 Manizheh: šoma hæm færanse mi-dan-id?
 Russell: næ. mæn kæm-i alman-i bælæd-æm.
 German.

Translation

- Manizheh: Excuse me. Where are
 you from?
 Russell: I am from America.
 Manizheh: How long is it (that)
 you are in Iran?
 Russell: It is about one year.
 Manizheh: Is that so! You know
 Persian very well.
 Russell: My Persian is not very
 good. I know a little.
 Manizheh: Does your friend also
 know Persian?
 Russell: No. My friend knows a
 little French.
 Manizheh: Do you also know French?
 Russell: No. I know a little

Learn the following phrases

- من دكترم .
 ما شاگرديم .
 آيا ما شاگرديم ؟
 بله ، شما شاگرديد .
 تو معلمی .
 آيا آنها پسرند ؟
 نه ، آنها پسر نيستند .
 ما پدر نيستيم .
 آيا تو مادر نيستی ؟
 نه ، من مادر نيستم ، من دخترم .
 شما شاگرد نيستيد .

Substitution Drill

For each of the following substitution drills, learn the pattern sentence then substitute the cues provided by the instructor for the appropriate form(s).

Substitution Drill 1

من معلم .

doctor; student; mother; father; man; woman; mailman; secretary; driver; professor;
 nurse; husband; grandmother; head of the bank; dad; her sister; your wife; his spouse.

Substitution Drill 2

ما شاگرديم .

girl; sister; brother; teacher; grandfather; grandmother; uncle (pat.); aunt (mat.);
 spouse; husband; wife; friend; doctor; secretary; mailman.

Substitution Drill 3

تو دکتر نیستی .

او ، آنها ، ما ، ایشان ، شما ، من ، آقای جوادی ، برادر مینو ،
پدر آن پرستار ، دوست شما ، زن برادرم ، مادر آن بچه ، خواهر تو .

Substitution Drill 4

حال شما چطور است ؟

ما ، تو ، ایشان ، آن مرد ، آن زن ، راننده ی دکتر ، عموی منیژه ،
پدر ساسان ، خواهر گلی ، او ، استاد ژاله ، پرستار آن مرد خوب .

Substitution Drill 5

من اهل امریکا هستم .

تبریز ، کاشان ، کرمان ، ایران ، هند ، روسیه ، ایتالیا ، افغانستان ، کانادا ، اینجا .

Substitution Drill 6

شما خیلی خوب فارسی بلدید .

انگلیسی ، روسی ، ایتالیائی ، عربی ، ترکی ، هندی ، فرانسه ، آلمانی

Substitution Drill 7

دوستم کمی فرانسه بلد است .

من ، شما ، استاد مینو ، پسر آقای جوادی ، ما ، خانم دکتر ، ایشان ،
آقای جوادی ، مهندس جوادی ، دکتر جوادی ، تو

Transformation Drill

Transform the following sentences from the affirmative into the interrogative. Example:

affirmative من دكترم .
interrogative آیا من دكترم ؟

-
- ۱ - ما معلميم .
 - ۲ - آنها شاگرد نيستند .
 - ۳ - ما پدريم .
 - ۴ - آن يك هندوانه است .
 - ۵ - اين سيب خوب نيست .
 - ۶ - تو استاد مينو نيستی .
 - ۷ - ما منشي نيستيم .
 - ۸ - آنها راننده نيستند .
 - ۹ - ما برادريم .
 - ۱۰ - او پستچی است .

Question-Answer Drill

Answer the following questions a) in the affirmative, b) in the negative. Example:

question: آیا شما معلميد ؟
answers: بله ، ما معلميم .
نه ، ما معلم نيستيم ، ما شاگرديم .

-
- ۱ - آیا آنها شاگردند ؟
 - ۲ - آیا من پدرم ؟
 - ۳ - آیا تو مادر هستی ؟
 - ۴ - آیا این ها چراغ است ؟
 - ۵ - آیا آن درخت ها سبز هستند ؟
 - ۶ - آیا مینا و مینو خواهند ؟
 - ۷ - آیا آقای جوادی دكتر است ؟
 - ۸ - آیا این سيب سرخ خوب است ؟
 - ۹ - آیا آن هلو ها بد است ؟
 - ۱۰ - آیا استاد فارسی راسل خوشگل است ؟

Practice Reading

این یک میز است . آن یک صندلی است . آن تلفن‌ها سفید است .
 این درها سرخ است . آن چراغ سبز نیست ، آبی است . این
 ماشین بد نیست . این یک تلویزیون نیست . این یک درخت
 است . آن زن ها مادرند . این بچه ها خوب نیستند ، بدند . بابا
 خوب است . غذای این رستوران خوب نیست .

او دکتر نیست . او شاگرد است . من دکترم . تو معلم نیستی .
 این چراغ بزرگ است . آن چراغ بزرگ نیست . آن چراغ کوچک
 است . آیا آن دختر کوچک است ؟ نه ، آن دختر کوچک نیست ،
 آن پسر کوچک است . شما معلمید . او معلم نیست . آیا آن زن
 شاگرد است ؟ آن زن آموزگار است . آنها برادر نیستند . ما
 خواهر نیستیم . ایشان خواهرند .

Homework

1. Translate the following into Persian. Write your answers in the Persian script:

- | | | |
|--|-----------------------------------|---------------------------------|
| 1. That is not a chair. | 8. That is a flag. | 15. They are not girls. |
| 2. This is a soap. | 9. I am a man | 16. We are not sisters |
| 3. That is a carpet. | 10. They are women | 17. You (pl.) are not brothers. |
| 4. What is this? | 11. We are grandfathers | 18. She is a student |
| 5. This is a restaurant. | 12. You (sing.) are not a doctor. | 19. This is a watermelon. |
| 6. This is not a tree, that is a tree. | 13. She is a mother.. | 20. That is an apple. |
| 7. What is that? | 14. We are boys. | |

2. Translate the following into English:

این گل سفید است . آیا این در سبز است ؟ آن کی است ؟ آن
 یک زن است . آیا آن زن مادر است ؟ بله ، آن زن مادر است .

آیا آن زن آموزگار است؟ نه، آن زن آموزگار نیست، آن زن مسافر است. این بچه آموزگار نیست. آن چچی است؟ آن یک هندوانه است. آیا آن نان بد است؟ بله، آن نان بد است. این نان خوب است.

آن چراغ بزرگ نیست. آیا آنها خواهند؟ ما دکتر نیستیم، شما دکترید. آن زن شاگرد آن استاد است. ما معلمیم. آن مرد پدر آن بچه‌ی کوچک است. آن پسر دکتر نیست. تو بزرگ نیستی. او خیلی کوچک است. شما شاگردید. آیا شما شاگردید؟

3. Translate the following into Persian. Write your answers in the Persian script and hand in to your instructor:

- | | |
|---|---|
| 1. These are expensive tables. | 19. Is this a carpet? |
| 2. This is a clock. | 20. Isn't this a pear? |
| 3. Those are chairs. | 21. This is not a watermelon. |
| 4. This is a good carpet. | 22. That is a peach. |
| 5. Those are cars. | 23. Those apples are green. |
| 6. This is a child. | 24. These doors are white. |
| 7. Those tables are blue. | 25. I am a nurse. |
| 8. This book is red. | 26. We are doctors. |
| 9. This man is Mina's uncle (pat.). | 27. You (sing.) are a secretary. |
| 10. That woman is Mina's aunt (mat.) | 28. He is a driver. |
| 11. The father is good. | 29. You (sing.) are not a boss. |
| 12. That hotel is bad. | 30. You (sing. polite) are not a professor. |
| 13. That lady is a grandmother. | 31. This boy is big. |
| 14. That man is a mailman. | 32. That girl is small. |
| 15. Those are professors. | 33. This doctor is not good. |
| 16. These are not students, these are teachers. | 34. That doctor is good. |
| 17. This is not a flower. | 35. He is Farkhondeh's friend. |
| 18. That is not a desk. | |

Lesson Six

Vocabulary

Learn the following words:

bazar	market	بازار
dær	in; at	در
ænar	pomegranate	انار
kar	work	کار
kar-gær	Kargar, a surname; worker	کارگر
qazi	Qazi, a surname; judge	قا ضی
dehqan	Dehqan, a surname; farmer	دهقان
šahsævæn	Shahsavan (lit., he who loves the king), here used as a surname	شاهسون
kuroš	Kurosh; Cyrus (boy's name)	کورش
yasæmin	Yasamin; Jasmine (girl's name)	یاسمین
dærya	sea	دریا
dærya-ye xæzær	Caspian Sea	دریای خزر
benz	Mercedes Benz	بنز
dur	far	دور
tu	in; inside	تو
tu-ye	inside of	توی
ru	on; on top	رو
ru-ye	on; on top of	روی
esfæhan	Isfahan, city in central Iran	اصفهان
širaz	Shiraz, city in southwestern Iran	شیراز
tehran ^{vi}	Tehran, city in the north of Iran; the capital city of Iran	تهران
šæhsævær	Shahsavar, resort town on the Caspian	شاهسوار
seda	voice; sound; noise	صدا

qædr-i	some (with noncountable nouns); somewhat; a little	قدری
čay	tea	چای
daneš-gah	university	دانشگاه
daneš-ju	university student	دانشجو
post	mail	پست
post-xane	post office	پستخانه
otumobil	automobile; car	اتومبیل
čun	because	چون
bæra-ye	for	برای
bæra-ye in-ke	because	برای اینکه
zæban	language; tongue	زبان
be-	to; in the direction of	به
ba	with	با
færda	tomorrow	فردا
hič ^{vii}	none; any; at all	هیچ
ælbætte	of course	البته

Question words (see below for discussion)

kodam	which?	کدام
koja	where?	کجا
ki	who?	کی
key	when?	کی
čera	why?	چرا
bæra-ye če	why?; what for?	برای چه
če-towr	how?	چطور
čænd	several	چند
čænd ta	how many?	چند تا
če-qædr	how much?	چقدر
če/či	what?	چه / چی

Action Verbs

In Lesson Five we discussed the verb بودن , a verb that expresses a state of being.

Example:

mæn mo'ællem-e hæsaen hæst-æm من معلم حسن هستم .
I am Hassan's teacher.

šoma šagerd-e an ostad-id شما شاگرد آن استادید .
You are that professor's student.

In this lesson we shall discuss the action verbs. Verbs like خریدن 'xærid-æn' "to buy" and رفتن 'ræft-æn' "to go" refer to transactions and movement in general. We are already familiar with the infinitive of a number of action verbs (see Lesson Five). Below we shall concentrate on the simple present tense of these verbs, its construction and usage. It should be noted that *the present tense of these verbs may serve as their simple future tense as well* .

The Simple Present

This tense refers to an action that is happening now, or one that will happen soon in the future. To form this tense:

1. take the present stem of the verb (see below).
2. prefix می 'mí-' (always stressed) to the present stem. ^{viii}
3. add: م '-æm', ی '-i', د '-æd', یم '-im', ید '-id', ند '-ænd'

To form the negative of these verbs, add نه 'ne-' before می 'mi-' and نه 'næ-' before دار 'dar-' and other forms that do not begin with می 'mi-'. Study the following infinitives and present stems:

infin.	pres. st.	meaning		
šod-æn	-šæv-	to become	شو	شدن
ræft-æn	-ræv-	to go	رو	رفتن
goft-æn	-gu-	to say	گو	گفتن
did-æn	-bin-	to see	بین	دیدن
kærd-æn	-kon-	to do	کن	کردن
xord-æn	-xor-	to eat	خور	خوردن
gereft-æn	-gir-	to take	گیر	گرفتن
dad-æn	-deh-	to give	ده	دادن
xand-æn	-xan-	to read	خوان	خواندن
danest-æn	-dan-	to know (a thing)	دان	دانستن
foruxt-æn	-foruš-	to sell	فروش	فروختن
xærid-æn	-xær-	to buy	خر	خریدن
šenaxt-æn	-šenas-	to know (a person)	شناس	شناختن
zæd-æn	-zæn-	to hit; to strike	زن	زدن
dašt-æn	-dar-	to have; to possess	دار	داشتن
amæd-æn	-a-	to come; to arrive	آ	آمدن

Example:

Affirmative

(mæn) mi-ræv-æm	I go	(من) می روم
(to) mi-ræv-i	you (sing.) go	(تو) می روی
(u) mi-ræv-æd	he/she goes	(او) می رود
(ma) mi-ræv-im	we go	(ما) می رویم
(šoma) mi-ræv-id	you (pl.) go	(شما) می روید
(an-ha) mi-ræv-ænd	they go	(آنها) می روند

Negative

(mæn) ne-mi-ræv-æm	I don't go	(من) نمی روم
--------------------	------------	--------------

(mæn) mi-gir-æm	I take	(من) میگیرم
(to) mi-gir-i	you (sing.) take	(تو) میگیری
(u) mi-gir-æd	he/she takes	(او) میگیرد
(ma) mi-gir-im	we take	(ما) میگیریم
(šoma) mi-gir-id	you (pl.) take	(شما) میگیرید
(anha) mi-gir-ænd	they take	(آنها) میگیرند
(mæn) ne-mi-gir-æm	I don't take	(من) نمیگیرم
(mæn) mi-deh-æm	I give	(من) میدهم
(to) mi-deh-i	you (sing.) give	(تو) میدهی
(u) mi-deh-æd	he/she gives	(او) میدهد
(ma) mi-deh-im	we give	(ما) میدهیم
(šoma) mi-deh-id	you give	(شما) میدهید
(an-ha) mi-deh-ænd	they give	(آنها) میدهند
(mæn) ne-mi-deh-æm	I don't give	(من) نمیدهم
(mæn) mi-kon-æm	I do	(من) می‌کنم
(to) mi-kon-i	you (sing.) do	(تو) می‌کنی
(u) mi-kon-æd	he/she does	(او) می‌کند
(ma) mi-kon-im	we do	(ما) می‌کنیم
(šoma) mi-kon-id	you (pl.)do	(شما) می‌کنید
(an-ha) mi-kon-ænd	they do	(آنها) می‌کنند
(mæn) ne-mi-kon-æm	I don't do	(من) نمی‌کنم

(mæn) mi-xan-æm	I read	(من) میخوانم
(to) mi-xan-i	you (sing.) read	(تو) میخوانی
(u) mi-xan-æd	he/she reads	(او) میخواند
(ma) mi-xan-im	we read	(ما) میخوانیم
(šoma) mi-xan-id	you (pl.) read	(شما) میخوانید
(an-ha) mi-xan-ænd	they read	(آنها) میخوانند
 (mæn) ne-mi-xan-æm	 I don't read	 (من) نمیخوانم

Note: In writing, if the stem ends in either an | 'ælef' or a و 'vav', a ی '-y-' is added before the personal endings. This '-y-' does not have any meaning value. Example:

a) Present stem ending in | 'ælef':

(mæn) mi-a-y-æm	I come, I arrive	(من) می آیم
		(تو) می آیی
		(او) می آید
		(ما) می آییم
		(شما) می آیید
		(آنها) می آیند

Negative

(mæn) ne-mi-a-y-æm	I do not come	(من) نمی آیم
--------------------	---------------	--------------

b) Present stem ending in , و , 'vav':

(mæn) mi-gu-y-æm	I say	(من) می گویم
		(تو) می گویی
		(او) می گوید
		(ما) می گوییم
		(شما) می گویید
		(آنها) می گویند

More often, however, in the case of تو , ما , and شما , instead of ی , a ء hamza is added. Compare:

you (sing.) come	می آئی
we come	می آئیم
you (pl.) come	می آئید
you (sing.) say	(تو) می گوئی
we say	ما می گوئیم
you (pl.) say	شما می گوئید

As mentioned above, the verb داشتن 'daštæn' is an exception to the می 'mi-' rule. To form the present tense of this verb, add the endings to the present stem; no می 'mi-' is required. To form the negative, add نمی 'næ-' (rather than نه 'ne-') directly to the stem:

(mæn) dar-æm	I have,	(من) دارم
(to) dar-i	you (sing.) have	(تو) داری
(u) dar-æd	he/she has	(او) دارد
(ma) dar-im	we have	(ما) داریم
(šoma) dar-id	you (pl.) have	(شما) دارید
(an-ha) dar-ænd	they have	(آنها) دارند

Negative

(mæn) næ-dar-æm	I don't have; I don't possess	(من) ندارم
-----------------	-------------------------------	------------

Compound Verbs

Besides the simple verbs, examples of which were given above, Persian also uses a set of compound verbs. These compounds are a combination of a noun and one of a set of auxiliary verbs. Prominent among the verbs that participate in forming compounds are کردن *kærd-æn* (-kon-), دادن *dad-æn* (-deh-), زدن *zæd-æn* (-zæn-) and خواندن *xand-æn* (-xan-). When forming a compound verb, the noun precedes the verb. Example:

<i>rah</i>	road; way	راه
<i>rah ræft-æn</i>	to walk	راه رفتن
<i>yad</i>	memory	یاد
<i>yad dad-æn</i>	to teach (informal instruction)	یاد دادن
<i>yad gereft-æn</i>	to learn	یاد گرفتن
<i>guš</i>	ear	گوش
<i>guš dad-æn</i>	to listen	گوش دادن
<i>dærs</i>	lesson	درس
<i>dærs dad-æn</i>	to teach (formal instruction)	درس دادن
<i>dæst</i>	hand	دست
<i>dæst dad-æn</i>	to shake hands	دست دادن
<i>zendegi</i>	life	زندگی
<i>zendegi kærð-æn</i>	to live	زندگی کردن
<i>telefon kærð-æn</i>	to telephone	تلفن کردن
<i>kar kærð-æn</i>	to work; to operate (car, TV)	کار کردن
<i>sohbæt</i>	talk; speech; conversation	صحبت
<i>sohbæt kærð-æn</i>	to speak; to talk	صحبت کردن
<i>hærf</i>	word; letter (alphabet)	حرف
<i>zæd-æn</i>	to hit; to strike	زدن
<i>hærf zæd-æn</i>	to speak	حرف زدن
<i>čane</i>	chin	چانه
<i>čane zæd-æn</i>	to bargain	چانه زدن
<i>dærs xand-æn</i>	to study	درس خواندن

avaz	voice (singing)	آواز
avaz xand-æn	to sing	آواز خواندن
næmaz	prayer	نماز
næmaz xand-æn	to pray	نماز خواندن

To form the present tense of a compound verb, leave the noun preceding the verbal component untouched. Conjugate the verb as if it were a simple verb. To make the compound verb negative, add : 'ne-' to the conjugated verb:

(mæn) rah mi-ræv-æm	I walk	(من) راه می روم
(to) rah mi-ræv-i		(تو) راه می روی
(u) rah mi-ræv-æd		(او) راه می رود
(ma) rah mi-ræv-im		(ما) راه می رویم
(šoma) rah mi-ræv-id		(شما) راه می روید
(an-ha) rah mi-ræv-ænd		(آنها) راه می روند

Negative

(mæn) rah ne-mi-ræv-æm	I do not walk	(من) راه نمی روم
(mæn) yad mi-gir-æm	I learn	(من) یاد می گیرم
		(تو) یاد می گیری
		(او) یاد می گیرد
		(ما) یاد می گیریم
		(شما) یاد می گیرید
		(آنها) یاد می گیرند
(mæn) yad ne- mi-gir-æm	I do not learn	(من) یاد نمی گیرم

(mæn) dærs mi-deh-æm	I teach	(من) درس می دهم (تو) درس می دهی (او) درس می دهد (ما) درس می دهیم (شما) درس می دهید (آنها) درس می دهند ---
(mæn) dærs ne-mi-deh-æm	I do not teach	(من) درس نمی دهم
(mæn) zendegi mi-kon-æm	I live	(من) زندگی می کنم (تو) زندگی می کنی (او) زندگی می کند (ما) زندگی می کنیم (شما) زندگی می کنید (آنها) زندگی می کنند ---
mæn) zendegi ne-mi-kon-æm	I do not live	(من) زندگی نمی کنم
(mæn) kar mi-kon-æm	I work	(من) کار می کنم (تو) کار می کنی (او) کار می کند (ما) کار می کنیم (شما) کار می کنید (آنها) کار می کنند ---
(mæn) kar ne-mi-kon-æm	I do not work	(من) کار نمی کنم

(mæən) dæərs mi-xan-æm	I study	(من) درس می خوانم (تو) درس می خوانی (او) درس می خواند (ما) درس می خوانیم (شما) درس می خوانید (آنها) درس می خوانند - - -
(mæən) dæərs ne-mi-xan-æm	I do not study	(من) درس نمی خوانم

Note: When a specific subject is mentioned, the nominal portion of the compound خواندن is *replaced* with the desired subject matter. ^{ix} Compare: *درس*, i.e., *درس* is *replaced* with the desired subject matter.

من در این دانشگاه درس می خوانم .	I study at this university.
من در این دانشگاه انگلیسی می خوانم .	I study English at this university.
شما در کدام کلاس آلمانی می خوانید ؟	In which class do you study German?

Learn the following phrases:

- ۱ - این چی است ؟
- ۲ - این ها چی است ؟
- ۳ - این ها میز است .
- ۴ - این میزها خوب هستند .
- ۵ - آن شاگردها بد نیستند .
- ۶ - دختر قشنگی در آن خانه است .
- ۷ - قهوه ی این رستوران خوب نیست .
- ۸ - چای خانه ی شما خیلی خوب نیست .
- ۹ - آنها کی هستند ؟
- ۱۰ - آنها دکتر نیستند ، آموزگارند .
- ۱۱ - هفت تا چراغ روی میز است .
- ۱۲ - چندتا بچه در خانه ی ما هستند .
- ۱۳ - چندتا سیب آنجا است ؟

- ۱۴ – اصفهان و شیراز در ایران هستند .
 ۱۵ – پدرم مالِ (اهلِ) اصفهان است .
 ۱۶ – مادرش اهلِ کرمان است .
 ۱۷ – آن هندوانه ها مالِ کی است ؟
 ۱۸ – چای خیلی گران است .
 ۱۸ – قهوه خیلی ارزان است .
 ۱۹ – این مادرها خیلی مهربانند .
 ۲۰ – آن صدای بلند چه صدائی است ؟
 ۲۱ – آن صدا صدای ماشین شما است .
 ۲۲ – صدای ماشین شما خیلی بلند است .
 ۲۲ – صدای آن اتومبیل از صدای این اتومبیل قدری بلندتر است .

Substitution and Transformation Drills

Learn the pattern sentences and change according to the cues provided:

Substitution Drill 1

این ها کتاب نیست .

hotel; door; tree; watermelon; bread; flower; peach; pear; table; chair;
 telephone; television; pomegranate; tea; coffee; blanket

Substitution Drill 2

این اتومبیل خوب است .

expensive; big; small; cheap; very cheap; very small; red; white; blue;
 purple; pink; gray; yellow

Substitution Drill 3

این قهوه کمی گران است .

پتو ، چای ، سیب ، هلو ، هندوانه ، نان ، گل ، تلویزیون ،
تلفن ، رستوران ، سینما ، هتل ، چراغ ، میز ، صندلی ،
در ، ماشین ، درخت ، خانه ، انار

Substitution Drill 4

این پدرها خیلی مهربانند .

(مادر) (خوب)
(خواهر) (زیبا)
(بابا) (بزرگ)
(پسر) (کوچک)
(دکتر) (ارزان)
(معلم) (بد)
(دانشجو) (قشنگ)
(دختر) (زشت)

Substitution Drill 5

دختر قشنگی نزدیک آن خانه است .

ugly; kind; big; small; very beautiful; very big; very ugly; very small

Substitution Drill 6

این سه تا تلویزیون مال پدر من است .

- (five) (mother)
- (nine) (sister)
- (two) (brother)
- (eight) (son)
- (four) (daughter)
- (eleven) (professor)
- (one) (doctor)
- (ten) (student)
- (twelve) (wife)
- (three) (husband)

Transformation Drill 1

Transform the phrases with يك to phrases with ی . Example:

(pattern phrase)

يك ميز قشنگ بزرگ

(transformed phrase)

میز قشنگ بزرگی

۱ - يك ماشین بزرگ گران

۲ - يك هندوانه ی کوچک ارزان

۳ - يك دختر مهربان زیبا

۴ - يك پسر کوچک زشت

۵ - يك خانه ی سرخ ارزان

۶ - يك اتومبیل سفید خوب

۷ - يك گل سفید قشنگ

۸ - يك انار ارزان

۹ - يك صدای خوب بلند

۱۰ - يك ماشین بنز گران

Transformation Drill 2

Give the plural of the following:

- ۱ - صدا
- ۲ - درخت
- ۳ - این زن
- ۴ - این آموزگار
- ۵ - آن صندلی
- ۶ - این دانشجوی خوب
- ۷ - خانه ی بزرگ گران
- ۸ - منشی شما
- ۹ - پرستار آن پستیچی
- ۱۰ - آن تلویزیون رنگی
- ۱۱ - صدای بلند
- ۱۲ - بچه ی کوتاه

Transformation Drill 3

Make the following sentences plural:

- ۱ - این میز است .
- ۲ - آن ماشین گران نیست .
- ۳ - آن زن زیبا است .
- ۴ - آن مرد مهربان است .
- ۵ - این معلم خوب است .
- ۶ - این انار خوب نیست .
- ۷ - آن بچه زشت است .
- ۸ - آن پسر برادر تو نیست .
- ۹ - این ماشین سفید است .
- ۱۰ - آن زن مادر آن نرس نیست .

Transformation Drill 4

Transform the following into singular:

- ۱ – این میزها سفیدند .
- ۲ – آن معلّم ها خوبند .
- ۳ – صندلی هایتان آبی نیستند .
- ۴ – آن مردها پدرند .
- ۵ – آیا آن خانم ها دکترند ؟
- ۶ – میزهایشان خوب نیستند .
- ۷ – ایشان بچه هستند .
- ۸ – حال دخترهایم بد نیست .
- ۹ – مادرهایشان دانشجو نیستند ، استاد هستند .
- ۱۰ – آن هندوانه های گران خوب نیستند .

Transformation Drill 5

Transform the following *ezafe* constructions into possessive forms:

- ۱ – کتاب من
- ۲ – ماشین ما
- ۳ – پتو های آنها
- ۴ – دوست های شما
- ۵ – صدای او
- ۶ – خانه ی آنها
- ۷ – شوهر خانم دهقان
- ۸ – بچه ی تو
- ۹ – همسر تو

Question Words

We have already seen that a declarative Persian sentence can easily be transformed into a question sentence by changing its intonation contour (see *Tape Manual*, pp. 9-10). This is true mostly of the yes/no question sentences. Other question sentences are made with the help of question words. We shall discuss these words in the remainder of this lesson.

1. کدام 'kodam' "which (of two or more objects or people)". کدام functions like an adjective but appears before the noun it modifies. Example:

Which apple belongs to you?	کدام سیب مال شما است ؟
Which woman is Minu's mother?	کدام زن مادر مینو است ؟
To which boy does this book belong?	این کتاب مال کدام پسر است ؟

"Which one" is expressed by کدام یک 'kodam yek,' and کدام یکی 'kodam yek-i'. The latter is more selective. Example:

Which one is a doctor?	کدام یک دکتر است ؟
Which one (of them) is your friend?	کدام یکی دوست شما است ؟

"Which ones" is expressed by the plural of کدام i.e., کدام ها . Example:

Which ones belong to you?	کدام ها مال شما است ؟
---------------------------	-----------------------

Every question elicits an answer and for every question word there are a few answer words: بله 'bæle' "yes", نه 'næ' "no", البته 'ælbætte' "of course", and هیچ 'hič' "at all" are the most frequently used words in this context. An affirmative response to کدام is usually either این یکی 'in yeki' "this one" or آن یکی 'an yeki' "that one". The negative response is usually a compound of هیچ and کدام, i.e., هیچ کدام 'hič kodam' "neither or none".

Which pear belongs to your?	کدام گلابی مال شما است ؟
this one; that one; neither or none	این یکی ؛ آن یکی ؛ هیچ کدام

2. کجا 'koja' "what place" or "where," (but not "the place where..."). Although usually it appears before the verb, کجا is used according to the syntactic requirements of the sentence, i.e., it can serve as subject, object, etc. So far we have been using this form before the verb. And we shall continue doing this until subjects and objects are properly introduced. Example:

Where is my blue book?	کتاب آبی من کجا است ؟
Where does your sister live?	خواهر شما کجا زندگی می کند؟
Where is your brother's friend's hotel?	هتل دوست برادرتان کجا است ؟

"Of what place," or "where from" is expressed in one of two ways:

a. 'koja'i' "of what place"

Where is that doctor from?	آن دکتر کجائی است ؟
Where is your wife from?	خانم شما کجائی است ؟

b. 'æhl-e koja' "native of what place"

Where is that nurse from?	آن پرستار اهل کجا است ؟
Where is your brother-in-law from?	برادر شوهر شما اهل کجا است ؟

An affirmative response to کجا would usually be either این جا or آن جا. The negative response would be a compound of هیچ and جا , i.e., هیچ جا 'hič ja' "nowhere". Example:

Where is your teacher's house?	خانه ی معلم شما کجا است ؟
- My teacher's house is here.	..... خانه ی معلم من اینجا است .
- My teacher's house is there.	..... خانه ی معلم من آنجا است .
- Nowhere.	..... هیچ جا .
Where are you going?	شما کجا می روید؟
- Nowhere.	..... هیچ جا .

3. 'ki' "who" (as in "who is that man," but not "the man who..."). کی is used according to the syntactic requirements of the sentence, i.e., as subject, object, etc. Example:

Who is that handsome man?	آن مرد خوش تیپ کی است ؟
To whom does this beautiful, red car belong?	این ماشین سرخ قشنگ مال کی است ؟
Who goes to the market?	کی به بازار می رود؟
Who studies at the University of Tehran?	کی در دانشگاه تهران درس می خواند؟

"What people" or "who all" is expressed by the plural of کی ها , i.e., کی . Example:

Who all are your friends? کی ها دوست های شما هستند؟

An affirmative response to کی is an appropriate declarative sentence. The negative response is normally a compound of هیچ and کس 'kæs' "person", i.e., هیچ کس 'hič kæs' "no one". Example:

Who is that man? آن مرد کی است ؟
That man is Reza's father. آن مرد پدر رضا است .
No one هیچ کس .

4. کی 'key' "at what time" or "when" (but not "at the time when..."). کی usually follows the subject of the sentence. Example:

At what time is Hassan at the market? حسن کی در بازار است ؟
When are you going to Iran? شما کی به ایران می روید ؟
At what time are they calling home? آنها کی به خانه تلفن می کنند؟

An affirmative response to کی is a declarative sentence with a time clause. The negative response can be a compound of هیچ and وقت 'væqt' "time", i.e., هیچ وقت 'hič væqt' "never". Example:

When are you going to Tehran? شما کی به تهران می روید ؟
- I am going to Tehran tomorrow. من فردا به تهران می روم .
- I am never going to Tehran. من هیچ وقت به تهران نمی روم .

5. چه 'čeh' or چی 'či' "what" (as in "What is this?," but not "what you need is..."). چه 'čeh' and چی are used before the verb. Example:

What is this? این چی است ؟
What is your brother saying to that man? برادرت به آن مرد چه می گوید ؟

An affirmative response to چی is a declarative sentence. A negative response is a compound of هیچ and چیز , i.e., هیچ چیز 'hič čiz' "nothing". Example:

What is this	این چی است ؟
- This is a book.	..... این یک کتاب است .
- This is nothing.	..... این هیچ چیز نیست .
What are you saying to that woman?	شما به آن زن چه می گوئید؟
- Nothing (lit., I don't say anything).	..... هیچ چیز نمی گویم .

6. چرا 'čera' "why" (as in "Why are you laughing?", but not as in "This is why..."). In simple sentences چرا usually begins the sentence. Example:

Why isn't the doctor there?	چرا دکتر آنجا نیست ؟
Why don't you go to Shiraz?	چرا به شیراز نمی روید؟

The answer words for چرا are چون 'čun', زیرا 'zira', and برای این که 'bæra-ye in ke', all meaning "because". Of these, the literary form زیرا is used less often.

Why don't you go to the movies with your friend?	چرا با دوستت به سینما نمی روی ؟
- Because I don't have time.	..... چون وقت ندارم .
same meaning	..... برای این که وقت ندارم .
same meaning	..... زیرا وقت ندارم .

It should also be added that the word چرا may be used to indicate approval. In this case it is a synonym for 'bæle' بله in the sense of "of course" and "but of course". Example:

Don't you eat in that restaurant?	شما در آن رستوران غذا نمی خورید؟
But of course, I, too eat in that restaurant.	..... چرا ، من هم در آنجا غذا می خورم .

7. چطور 'če-towr' "how" (as in "How are you?", but not as in "This is how..."). چطور usually precedes the main verb; adverbs of time and place may follow it. Example:

How (good) is this hotel?	آن هتل چطور است ؟
How are you?	حال شما چطور است ؟

چطور is also used as a judgmental word. Any response to it would include an evaluation:

- How is your watermelon? هندوانه ی شما چطور است ؟
 - Our watermelon is very good. هندوانه ی ما خیلی خوب است .
 - Our watermelon is better than your watermelon. هندوانه ی ما از هندوانه ی شما بهتر است .

چطور may also indicate the means by which an action is accomplished. Example:

- How do you go there? چطور به آنجا می روید؟
 - by car با اتومبیل .

8. چند تا 'čænd ta' "how many" (as in "how many books did you buy?"). To have this meaning چند تا must be used as a question word; otherwise it would mean "several". Furthermore, چند تا functions like a numeral, i.e., it precedes the singular form of a countable noun. Example:

- How many brothers and sisters do you have? چندتا برادر و خواهر دارید ؟
 How many students are going to that place? چند تا شاگرد به آنجا می روند؟

چند تا is also used to make an inquiry about the number of people or objects involved. The response is usually a numeral followed by تا . Example:

- How many wives do you have? شما چندتا زن دارید؟
 Three. سه تا

9. چقدر 'če-qædr' "how much". چقدر precedes a mass, noncountable noun. The place of چقدر in the sentence depends on the function of the noun to which it is attached. Example:

- How much time do you have? شما چقدر وقت دارید؟
 How much coffee do you buy? چقدر قهوه می خرید؟
 How much of the apple is not good? چقدر از سیب خوب نیست؟

چقدر is used in inquiries dealing with amount. Responses may include هیچ , if none exists and قدری , if some exists. Other forms used with چقدر are خیلی "a lot" and کمی "a little". The choice, of course, depends on the question. Example:

How much of that bread is good?	چقدر از آن نان خوب است ؟
- A little of that bread is good.	..... کمی از آن نان خوب است .
_____	_____
How much time does your professor have?	استادتان چقدر وقت دارند؟
- My professor doesn't have any time at all.	..... استادم هیچ وقت ندارند .

Summary

So far in this lesson we have learned that

- a. Action verbs refer to movement and transactions in general
- b. Whether action verbs are simple or compound, their conjugation is not greatly affected by this distinction--the verbal part of the compound is treated as if it were a simple verb.
- c. Question words do not have a set place in the sentence. Their place is determined either by the verb or by the function of the noun to which they are attached.

گفتگو

- خانم جوادی : خانم اسمیت ، شما چرا زبان فارسی یاد می گیرید ؟
 خانم اسمیت : برای اینکه شوهرم در ایران است .
 خانم جوادی : شوهر شما در ایران چکار می کند ؟
 خانم اسمیت : شوهرم مهندس است .
 خانم جوادی : شما چند تا بچه دارید ؟
 خانم اسمیت : ما دو تا بچه داریم . یک پسر و یک دختر .
 خانم جوادی : بچه های شما هم فارسی بلدند ؟
 خانم اسمیت : بله ، کمی . ما با آنها فارسی حرف می زنیم .
 خانم جوادی : خدا حافظ .
 خانم اسمیت : بسلامت .

Transcription

xanom-e jævadi: xanom-e esmit, šoma čera zæban-e fars-í yad mi-gir-id?
 xanom-e esmit: bæra-ye in-ke šowhær-æm dær iran æst.
 xanom-e jævadi: šowhær-e šoma dær iran če-kar mi-kon-æd?
 xanom-e esmit: šowhær-æm mohændes æst.
 xanom-e jævadi: šoma čænd ta bæčče dar-id?
 xanom-e esmit: ma do ta bæčče dar-im. yek pesær væ yek doxtær.
 xanom-e jævadi: bæčče-ha-ye šoma hæm fars-í bæläed-ænd?
 xanom-e esmit: bæle, kêm-i. ma ba an-ha fars-í hærf mi-zæn-im.
 xanom-e jævadi: xoda hafez.
 xanom-e esmit: be-sælamæt.

Translation

Mrs. Javadi: Mrs. Smith, why are you learning the Persian language?
 Mrs. Smith: Because my husband is in Iran.
 Mrs. Javadi: What does your husband do in Iran?
 Mrs. Smith: My husband is an engineer.
 Mrs. Javadi: How many children do you have?
 Mrs. Smith: We have two children: a boy and a girl.

Mrs. Javadi: Do your children speak Persian as well?
 Mrs. Smith: Yes, some. We speak Persian to them.
 Mrs. Javadi: Bye.
 Mrs. Smith: Goodbye.

Practice Reading

ماشین شما کجا است ؟ ماشین من در خانه ی بیژن است . آن دختر کی است ؟ آن دختر شبنم است . شبنم در بانك است . زن او خیلی زیبا است . دختر آقای قاضی زیبا نیست . آن پسر کی است ؟ بانك شما کجا است ؟ این جا جای او است . تهران کجا است ؟ تهران در ایران است . این بازار در تهران است . آن دانشگاه در ایران نیست . آن خانه ی بزرگ مال دختر آقای قاضی نیست . اسم آموزگار شما چی است ؟ آیا اسم آن خانم زیبا شبنم نیست ؟ اسم کدام پسر رضا است ؟ اسم این بانك چی است ؟ آیا اسم این بانك ایران است ؟

این ماشین مال من است . این ماشین های بزرگ مال من نیست . این ها مال شما است . این پنج تا انار مال کدام مرد است ؟ این سیب ها مال کی است ؟ این ها مال برادرهایتان است . آن هتل خیلی بزرگ است . آن هتل ها خیلی بزرگ است . آن دختر خیلی کوچک است . آن دخترها خیلی کوچکنند . این چهارتا انار مال پدر او نیست . این چند انار مال دوست شما است . این هندوانه ها مال دوستتان است . این ها مال دوستهایتان است . این سیب های سرخ مال کجا است ؟ این ها چندتا سیب است ؟ آن ها چندتا قالی است ؟ این سه تا قالی خوب است . آن دو تا بد است .

اسم پدر پروین کورش است . اسم مادر پروین یاسمین است .
 آن خانه ی کوچک مال آقای کارگر است . خانه ی آقای کارگر
 نزدیک دریای خزر است . اسم آن مرد منوچهر است . آقای
 منوچهر دهقان شوهر خانم دهقان است . خانه ی خانم و آقای دهقان
 از خانه ی آقای کارگر دور نیست . جای کار آقای کارگر در بانك
 است . جای کار آقای دهقان هم در بانك است .

آن زن کی است ؟ آن زن خانم شاهسون است . آن ماشین مال
 آقای کارگر نیست . آن ماشین مال آقای دهقان هم نیست . آن
 ماشین مال آقای شاهسون است . ماشین آقای شاهسون يك ماشین
 بنز است . خانه ی آقای شاهسون خیلی بزرگ است . بانك از خانه ی
 آقای شاهسون خیلی دور نیست . بانك از خانه ی آقای کارگر کمی
 دور است . خانه ی آقای شاهسون به بانك شهسوار نزدیک است .
 خانه ی آقای دهقان از بانك هم کمی دور است .

Homework

1. Translate the following into English:

- ۱ - اسم برادر شما چی است ؟
- ۲ - آیا این کتاب مال آقای قاضی است ؟
- ۳ - آن خانه ی زیبا مال کدام مرد است ؟
- ۴ - آن ماشین سفید مال من نیست ، مال پدرم است .
- ۵ - خانه ی ما در تهران است .
- ۶ - آیا خانه ی آنها در اصفهان است ؟

- ۷ - نه ، خانه ی آنها در شیراز است .
- ۸ - خانه ی ما از بانك دور نیست ، از پستخانه دور است .
- ۹ - ماشین آن دانشجو به دانشگاه نزدیک است .
- ۱۰ - کدام بانك نزدیک دریای خزر است ؟
- ۱۱ - آیا خانه ی آقای کارگر به دریای خزر نزدیک است ؟
- ۱۲ - اسم پدر دوستتان چی است ؟
- ۱۳ - کدام ماشین مال پدر شبنم قاضی است ؟
- ۱۴ - او شوهر من نیست ، شوهر خواهرم است .
- ۱۵ - این هندوانه ها مال او نیست ، این ها مال شما هم نیست . این هندوانه ها مال من است .
- ۱۶ - آیا آن چند کتاب مال او است ؟
- ۱۷ - چندتا انار سرخ بزرگ روی آن میز کوچک است ؟
- ۱۸ - این صدای چی است ؟
- ۱۹ - کدام صدا قدری بلند است ؟
- ۲۰ - البته آن کتاب خیلی خوب است .

2. Fill in the blanks:

- ۱ - این زن مادر دختر است .
- ۲ - آن کتاب ها من است .
- ۳ - آن زن مادرند .
- ۴ - این ها گل
- ۵ - این گل ها خیلی هستند .
- ۶ - آیا همسر در آن خانه است ؟
- ۷ - این ها مال من نیست ، شما است .
- ۸ - دریای خزر خانه ی شما خیلی دور نیست .
- ۹ - بانك خانه ی تو نزدیک است .
- ۱۰ - پدر هم آموزگار است .

3. Translate the following into Persian. Write your answers in the Persian script:

1. These are not trees.
2. This car is not good.
3. These university students are good.
4. These cars are not good, they are bad.
5. Those lamps are good.
6. This man is a doctor.
7. These women are mothers.
8. That man is a teacher.
9. Those are doors.
10. I am (a) man.
11. Where is Shabnam's sister?
12. That big car belongs to my father.
13. Which watermelon belongs to you?
14. To which girl does this red flower belong?
15. What is that small girl's name?
16. This restaurant belongs to Bizhan's father.
17. Your brother's teacher is in the bank.
18. Our television does not belong to you.
19. Her sister's name is not Shabnam.
20. His daughter is a student at the university.
21. Whose place is this place?
22. This small house belongs to me.
23. These big houses are not mine (do not belong to me).
24. To which girl do these five pomegranates belong?
25. These several pomegranates belong to your father's friend.
26. These three blankets are good. Those two are bad.
27. Where do those red apples come from (i.e., to which place do those red apples belong)?

Lesson Seven

Vocabulary

Learn the following words:

æmma ^x	but; however	اما
melli	national	ملی
'ašeq	lover; one who loves	عاشق
'ašeq budæn	to be in love	عاشق بودن
ehtiyaj	need	احتیاج
ehtiyaj daštæn	to need	احتیاج داشتن
kelas	classroom; grade	کلاس
baq	garden	باغ
mædrese	school (elementary)	مدرسه
goldan ^{xi}	vase	گلدان
monaseb	suitable	مناسب
mæ'mulæn	usually	معمولاً
tæmiz	clean	تمیز
kæsif	dirty	کثیف
xiyaban	street	خیابان
bimar	sick, ill	بیمار
bimarestan	hospital	بیمارستان
mæriz	sick; ill	مریض
mærizxane	hospital	مریضخانه
pošt	behind; back	پشت
jelo(w)	front	جلو
pæhlu	side	پهلوی
kenar	side	کنار
dær kenar-e	on the side of	در کنار
sahel	shore	ساحل

bala	above; over	بالا
zir	under	زیر
xanevade	family	خانواده
famil	family	فامیل
hæfte	week	هفته
bæstæni	ice cream	بستنی
-foruš	person who sells	فروش
bæstæni foruš	ice-cream vendor	بستنی فروش
gol foruš	florist	گل فروش
qali foruš	carpet seller	قالی فروش
-foruši	place for selling things	فروشی
bæstæni foruši	ice-cream shop	بستنی فروشی
golforuši	flower shop	گل فروشی
qaliforuši	carpet store	قالی فروشی
forudgah	airport	فرودگاه
šoluq	crowded	شلوغ
modern	modern	مدرن
jædid	new; recent	جدید
šæhr	city; town	شهر
emruz	today	امروز
bordæn	to take (from one place to another)	بردن (بر)
xastæn	to want	خواستن (خواه)
mixahæd	he/she wants	می خواهد
mixahæd ... bexæræd ^{xii}	he/she wants to buy	می خواهد ... بخرد
kæfš	shoe	کفش
negah	look	نگاه
negah kærðæn	to look (at)	نگاه کردن (کسین)
dust daštæn	to like	دوست داشتن (دارا)
ya	or	یا
diruz	yesterday	دیروز

foruŝgah	department store	فروشگاه
pul	money	پول
ra	def. direct obj. (see Lesson 8)	را
kæffaŝ	shoe salesman	کفش‌فروش
kæfŝforuŝ	shoe salesman	کفش فروش
joft	pair	جفت
porsidæn	to ask	پرسیدن (پرس)
qeymæt	price; worth	قیمت
goftæn	to say; to tell	گفتن (گو)
goftogu	dialog; conversation	گفتگو
fæqæt	only; however	فقط
mehman	guest	مهمان
hæmkar	co-worker; colleague	همکار
dorost kærðæn	to fix; to prepare; to repair	درست کردن (کسَن)
dærbare-ye	about something	درباره ی
aŝpæz	cook	آشپز
aŝpæzxane	kitchen	آشپزخانه
edare	office (building)	اداره
hærf zædæn	to speak	حرف زدن (زَن)
qæbl æz	before	قبل از
piŝ	before; ago	پیش
piŝ æz	before; earlier than	پیش از
bæ'd	after; later	بعد
bæ'd æz	after	بعد از
ŝam	dinner	شام
xoda hafezi kærðæn	to say goodbye	خدا حافظی کردن
xordæn	to eat; to drink	خوردن (خورا)
qæhvexane	tea-house	قهوه خانه
bikari	jobless; idle; unemployed	بیکار
reza'i	Rezaii, a family name	رضائی

bazi kærdæn	to play	بازی کردن (کُسن)
hæme ^{xiii}	all	همه
bahæm	together; with one another	با هم
ruz	day	روز

Numbers 13-21

sizdæh	thirteen	سیزده (۱۳)
čæhardæh	fourteen	چهارده (۱۴)
panzdæh	fifteen	پانزده (۱۵)
šanzdæh	sixteen	شانزده (۱۶)
hivdæh	seventeen	هفده (۱۷)
hijdæh	eighteen	هیجده (۱۸)
nuzdæh	nineteen	نوزده (۱۹)
bist	twenty	بیست (۲۰)
bist-o yek	twenty-one	بیست و یک (۲۱)

Relative Constructions

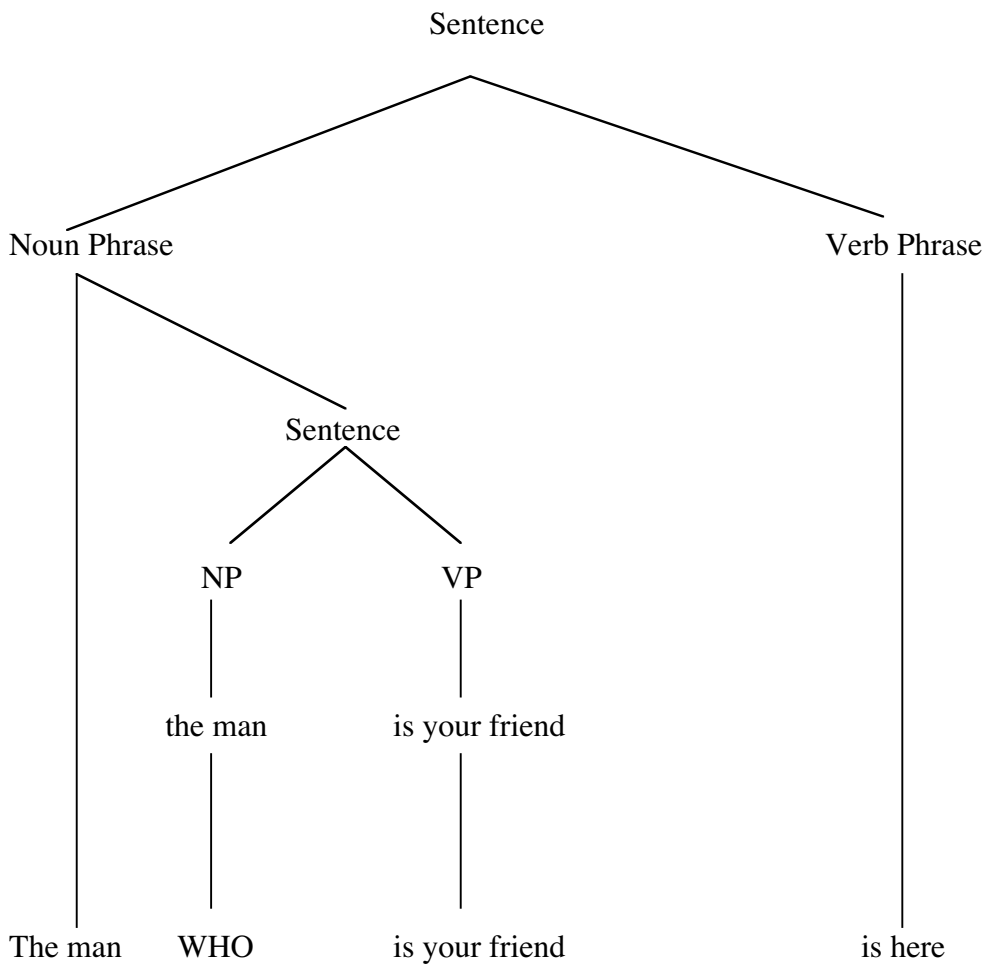
A relative construction is made up of two simple clauses (here the word clause and the word sentence are used interchangeably). In the case of بودن, for instance, it means one construction with proper subject, subject equivalent, and verb added to another construction consisting of a subject, a subject equivalent and a verb. The relative clause functions like an adjective for one of the nouns, e.g., the subject, of the main clause. The full relative construction, therefore, has two verbs--one for each of its constituent clauses. Consider the following English sentences:

- | | |
|--|-------------------------|
| a. The man is here. | (main clause) |
| b. The man is your friend. | (relative clause) |
| c. The man, who is your friend, is here. | (relative construction) |

The sentences in (a) and (b) are simple sentences. In (c), the sentence in (b) is used to modify the subject noun phrase in (a), i.e., the man. The repeated noun phrase "the man" in (b) is replaced by the relative pronoun "who". Compare:

- a. The man is here.
- b. WHO is your friend.
- c. The man, WHO IS YOUR FRIEND, is here.

The procedure can be illustrated as follows:

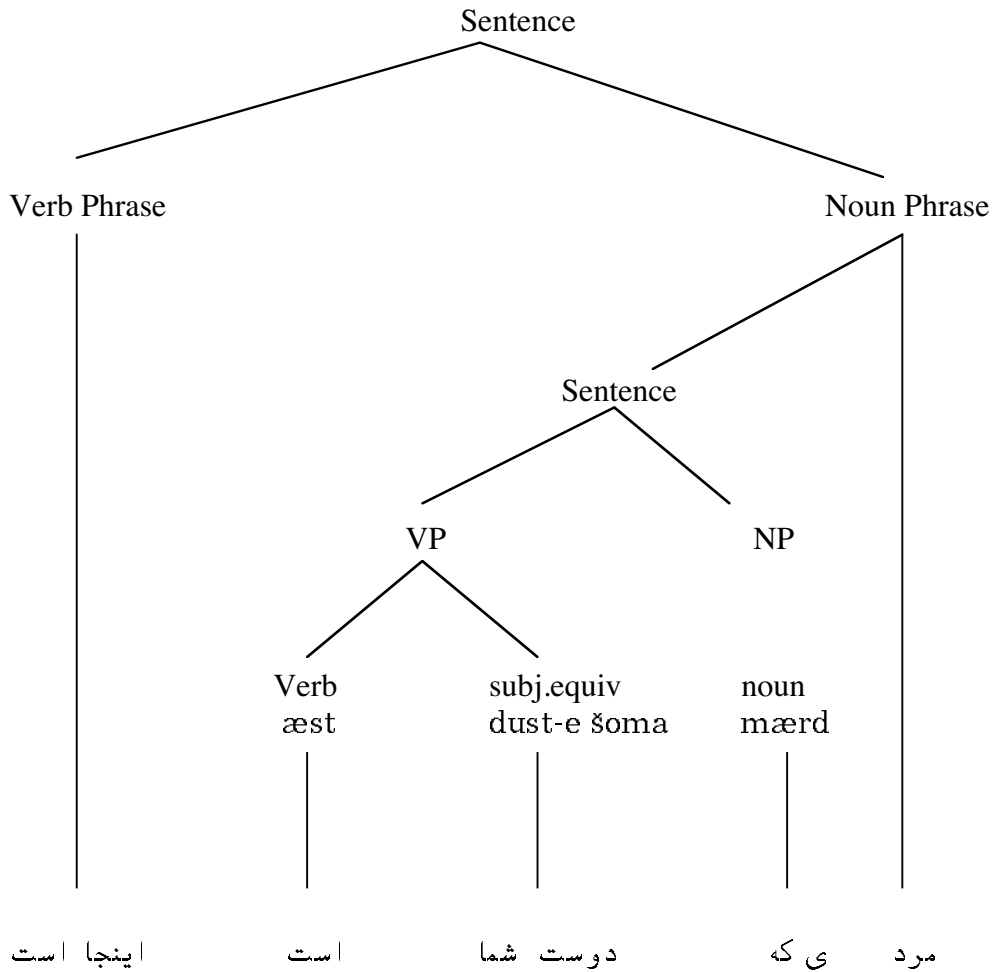


As mentioned, the relative clause "who is your friend" modifies the subject of "The man is here," i.e., the man. Now let us compare this construction with the Persian version of the same sentence:

- ۱ - مرد این جا است .
 ۲ - مرد دوست شما است .
 ۳ - مردی که دوست شما است اینجا است .

As can easily be seen, the Persian equivalent of the English word "who" is که 'ke' preceded by the selective marker ی '-i'.^{xiv}

The following diagram illustrates the structure of the Persian sentence in (۳):



Procedure:

To modify the subject of a main clause by means of a relative clause, proceed as follows:

- a. Make sure that the noun to be modified is the subject of that clause.
- b. Replace the subject of the relative clause with *که* 'ike'.
- c. Add the resulting relative clause directly after the noun being modified.
- d. Complete the construction by copying the remaining portion of the main clause after the verb of the relative clause.

Here is an example:

- ۱ - پرستار در شیراز زندگی می کند ،
- ۲ - پرستار اهل کاشان است .

Procedure:

- a. The noun to be modified is the subject: پرستار .
- b. The subject of the relative clause (۲) is replaced by *ی که* اهل کاشان است, i.e., *ی که*
- c. The resulting relative clause is added to the subject of the main clause: پرستاری که اهل کاشان است .
- d. The rest of the main clause is copied after the verb of the relative clause:

پرستاری که اهل کاشان است در شیراز زندگی می کند .

The Verb 'to be' Again

We have already seen two types of *بودن* : the dependent variety which appears on nouns and adjectives as endings and the independent form that is conjugated separately as *هستم* , *هستی* , etc. Relative constructions require still a third variety of *بودن* to avoid repetition of the same form. This new form is *باشیدن* ; its present tense conjugates as follows:

I am	(ما) می باشیم	(من) می باشم
	(شما) می باشید	(تو) می باشی
	(آنها) می باشند	(او) می باشد
I am not		(من) نمی باشم

Compare the following:

- ۱ - پرستاری که در بیمارستان است ، اهل کاشان است .
- ۲ - پرستاری که در بیمارستان است ، اهل کاشان می باشد .

The two sentences mean exactly the same thing, i.e., "The nurse who is in the hospital is from Kashan." merely prevents a repetition which is stylistically not liked by the speakers of Farsi. In certain cases where the pile up of the verbs at the end of the sentence makes the sentence awkward, the availability of *باشیدن* is appreciated. Compare:

- ۱ - مادر مریم آن خانمی که مهربان است است .
- ۲ - مادر مریم آن خانمی که مهربان میباشد است .

Such sentences can be handled stylistically in a way that they do not appear awkward, but even then the use of *باشیدن* prevents the repetition of the verb. Compare:

- ۱ - مادر مریم آن خانمی است که مهربان است .
- ۲ - مادر مریم آن خانمی میباشد که مهربان است .

Learn the following sentences:

- ۱ - دکتری که توی بازار است ، پدر من می باشد .
- ۲ - پسری که با آن دختر است ، پسر برادر رضا می باشد .
- ۳ - مردی که توی بانک است ، دوست من هست ولی معلّم من نیست .
- ۴ - خانمی که اهل اصفهان می باشد ، قشنگ هست ولی زیبا نیست .
- ۵ - اناری که روی آن درخت می باشد ، خیلی سرخ است .
- ۶ - هندوانه هائی که توی ماشین است ، خیلی بزرگ هست ولی خیلی خوب نمی باشد .
- ۷ - قالی هائی که مال ایران نیستند ، خوب نمی باشند .

- ۸ - خانه ی دانشجویی که زیبا است ، از خانه ی ما خیلی دور است .
 ۹ - اسم بانکی که در خیابان شاه است ، بانک ملی ایران است .
 ۱۰ - کتاب هائی که زیر میز شما است ، مال خواهر من می باشند .
 ۱۱ - زنی که دو بچه ی کوچک دارد ، مادر رضا می باشد .
 ۱۲ - اسم پسری که عاشق شبنم است ، رضا نمی باشد .
 ۱۳ - شاگردی که به شما احتیاج دارد ، در آن کلاس است .
 ۱۴ - هلوهائی که خیلی خوب هستند ، مال اصفهانند .
 ۱۵ - سیب هائی که خیلی سرخند ، مال کدام باغ می باشند؟
 ۱۶ - بچه ای که توی آن مدرسه است ، پسر خواهر کی می باشد؟
 ۱۷ - گل های توی آن گلدان آبی قشنگ هستند ولی ارزان نمیباشند .
 ۱۸ - ماشین خیلی گران برای ما مناسب نیست .
 ۱۹ - تلویزیون های ارزان معمولاً سیاه و سفید میباشند .
 ۲۰ - آیا رستوران های خوب و تمیز معمولاً گران نمی باشند؟

Action Verbs (cont.)

We are already familiar with the present/future of action verbs. The simple past tense is discussed below.

The Simple Past

The formation of the simple past tense is quite similar to that of the simple present/future. Here the personal endings م '-æm', ی '-i', Ø '-ø', یم '-im', ید '-id', ند '-ænd' are added to the past stem. This latter is derived from the infinitive by dropping the infinitive marker ن '-æn':

past stem	infinitive	past stem	infinitive
بود	بودن	کرد	کردن
رفت	رفتن	خواند	خواندن
گرفت	گرفتن	آمد	آمدن
داد	دادن	خورد	خوردن

The following are examples of past tense conjugation of simple action verbs. Note that the personal endings are the same as those for the simple present/future, except for the third person singular i.e., \emptyset versus د '-æd':

I was	(من) بودم
	(تو) بودی
	(او) بود
	(ما) بودیم
	(شما) بودید
	(آنها) بودند

I was not	(من) نبودم
-----------	--------------

I came	آمدم
	آمدی
	آمد
	آمدیم
	آمدید
	آمدند

I did not come	نیامدم
----------------	--------

Note that the negative of the verb آمدن includes a ی between the negative marker and the past stem.

I went	رفتم
	رفتی
	رفت
	رفتیم
	رفتید
	رفتند

I did not go	نرفتم
--------------	-------

I took

گرفتم
گرفتی
گرفت
گرفتیم
گرفتید
گرفتند

I did not take

نگرفتم

I gave, you gave, etc.

دادم، دادی، داد، دادیم، دادید، دادند

I did not give

ندادم

I did, you did, etc.

کردم، کردی، کرد، کردیم، کردید، کردند

I did not do

نکردم

I read, you read, etc.

خواندم، خواندی، خواند، خواندیم، خواندید، خواندند

I did not read

نخواندم

The conjugation of the compound verbs follows the same procedure as explained for the present/future compound, i.e., the noun which precedes the verb remains untouched; the verb is conjugated as if it were a simple verb. Here are the past stems of some compound verbs:

walked	راه رفت
learned	یاد گرفت
taught	درس داد
worked	کار کرد
studied	درس خواند

To form the negative, add نَـ 'næ-' to the past stem of the verb. Here are some examples of the conjugation of these verbs for simple past tense:

I walked

(ما) راه رفتیم

(من) راه رفتم

(تو) راه رفتی (شما) راه رفتید
 (او) راه رفت (آنها) راه رفتند

I did not walk (من) راه نرفتم

I learned یاد گرفتم ، یاد گرفتگی ، یاد گرفت ، یاد گرفتیم ، یاد گرفتید ، یاد گرفتند

I did not learn یاد نگرفتم

I taught درس دادم ، درس دادی ، درس داد ، درس دادیم ، درس دادید ، درس دادند

I did not teach درس ندادم

I worked کار کردم ، کار کردی ، کار کرد ، کار کردیم ، کار کردید ، کار کردند

I did not work کار نکردم

I studied درس خواندم ، درس خواندی ، درس خواند ، درس خواندیم ، درس خواندید ، درس خواندند

I did not study درس نخواندم

Substitution Drills

Learn the pattern sentence, then substitute:

Substitution Drill 1

هتلی که خیلی ارزان است ، خوب نمی باشد .

انار ، هندوانه ، قالی ، خانه ، سیب ، گل ، رستوران ، پیتو ، چراغ ، اتومبیل ،
 گلابی ، پرچم ، صابون ، پرتقال ، نان ، غذا ، هلو ، گلدان

Substitution Drill 2

چراغیکه روی میز است بزرگ هست ولی خوب نمیباشد .

under, over, at the side of, in front of, behind, inside, on top of

Transformation Drills

Transformation Drill 1

Transform the phrases with *ezafe* to clauses with 'ike'. Example:

چراغ سفید

pattern phrase

چراغی که سفید است

clause with 'ike'

هتل بزرگ

زن مهربان

مرد خوش قیافه

رنگ خاکستری

کتاب گران

پتوی خوش رنگ

رستوران کشیف

خیابان شلوغ

گلدان آبی

Transformation Drill 2

Transform the phrases with *ezafe* to clauses with 'ike'. Note that only true possession can be so transformed. Example:

هتلِ رضا

But not

مادرِ او

هتلی که مال رضا است

مادری که مال او است

This latter is not a true possessive, because the mother is not owned by the child! Also note that the word 'mal' expresses the concept of possession in the clause.

دختر زیبا
 پتوی شما
 گلدان آبی
 زن او
 شوهر من
 خانه ی پرستار
 بیمارستان دکتر
 معلّم ما
 اتومبیل آقای قاضی
 سیب های بچه
 میز معلّم
 کتاب های شاگرد
 دوست من
 منشی آقای جوادی
 خانه های پدربزرگ ژاله

Transformation Drill 3

Transform the ezafe constructions in the following into relative clauses. Example:

- گل های توی گلدان آبی است .
 گل هائی که توی گلدان می باشد ، آبی است .

- ۱ - باغ ما نزدیک دریا است .
 - ۲ - ماشین خواهرش سفید نبود ، آبی بود .
 - ۳ - رستوران پدرتان در کدام خیابان است ؟
 - ۴ - آن هندوانه ی بزرگ خیلی گران است .
 - ۵ - خانه ی معلّم از فرودگاه دور نیست ، به فرودگاه نزدیک می باشد .

Transformation Drill 4

Transform the relative clauses in the following into *ezafe* constructions. Example:

- مردی که مهربان است ، پدر رضا می باشد .
 مرد مهربان پدر رضا می باشد .

- ۱ - زنی که زیبا است ، مادر شبنم نمی باشد .
 ۲ - آن رستورانی که ارزان می باشد ، خوب نیست .
 ۲ - این ماشینی که خیلی گران است ، برای ما مناسب نمی باشد .
 ۴ - آن گل هائی که خیلی سرخ می باشد ، برای او نیست ، برای خواهرش است .
 ۵ - آن کتاب هائی که کثیف هستند ، مال کتابخانه ی دانشگاه می باشند .

Transformation Drill 5

Combine the following clauses into sentences. Example:

- مرد توی باغ است
 مرد شوهر من می باشد
 مردی که توی باغ است ، شوهر من می باشد .

- ۱ - ماشین برای ما مناسب نیست
 ماشین گران است
- ۲ - گل ها مال باغم می باشند
 گل ها قشنگ هستند
- ۲ - این بچه مال کی می باشد
 این بچه کثیف است
- ۴ - آن مرد و زن کی هستند
 آن مرد و زن توی بیمارستان می باشند

- ۵ - آن چهار تا گلدان مال کجا هستند
آن چهار تا گلدان خیلی قشنگ هستند
- ۶ - آن مرد معلّم شما می باشد
آن مرد پسر برادر آقای قاضی است
- ۷ - آن خانه در کنار دریای خزر می باشد
آن خانه زیبا می باشد
- ۸ - آن رستوران برای ایشان مناسب نمی باشد
آن رستوران خیلی ارزان است
- ۹ - آن زن در کاشان زندگی می کند
آن زن دختر خواهر دوست شما است
- ۱۰ - آن پسر رضا می باشد
آن پسرتوی بانک ملی کار می کند

Transformation Drill 6

Transform the sentences with *ezafe* constructions into ones with possessive forms.

Example:

- خواهر مینو در کدام مدرسه درس میدهد؟
خواهرش در کدام مدرسه درس می دهد؟
....
- ۱ - برادرهای رضا در تهران زندگی می کنند .
 - ۲ - قالی های ما خیلی گران نیستند .
 - ۲ - شاگردهای آن معلّم ها انگلیسی نمی خوانند .
 - ۴ - دختر من به پسر تو تلفن نمی کند .
 - ۵ - بچه های آن زن به مدرسه می روند .
 - ۶ - گل های آن گلفروشی خیلی گران می باشند .
 - ۷ - بستنی این بستنی فروشی خیلی خوب و ارزان است .
 - ۸ - عموی حسن در بانک ملی کار نمی کند .
 - ۹ - خاله ی مینو در خیابان ژاله زندگی می کند .

- ۱۰ - دختر من دوست برادر ساسان می باشد .
 ۱۱ - برادرهای شما در کدام فرودگاه کار می کنند ؟
 ۱۲ - پدر تو مرد خیلی خوبی است .

Summary

So far in this lesson we have learned that

- (a) Relative constructions are attached to the nouns of a sentence; the noun is marked with a *ی* followed by a *که* .
 (b) *باشیدن* is a variant of the verb *بودن* .
 (c) The simple past is formed by adding the personal endings to the past stem of the verb.

گفتگو

- لقمان : ببخشید ، اسم من لقمان است . اسم شما چی است ؟
 فرخنده : اسم من فرخنده است .
 لقمان : فرخنده خانم . شما کجا زندگی میکنید ؟
 فرخنده : من در خیابان ژاله زندگی می کنم .
 لقمان : شما کجا کار می کنید ؟
 فرخنده : من در بانک ملی کار می کنم .
 لقمان : شما چند تا برادر و خواهر دارید ؟
 فرخنده : من یک برادر و یک خواهر دارم .
 لقمان : خواهر و برادر شما کجا کار می کنند ؟
 فرخنده : خواهرم توی بیمارستان پرستار است . برادرم کار نمی کند . او بیکار است .
 لقمان : خدا حافظ .
 فرخنده : بسلامت .

Reading 1

پروین و خانواده اش در شهسوار زندگی می کنند.
 شهسوار شهر کوچکی در کنار دریای خزر می باشد. پدر
 پروین در بانک کار می کند. اسم پدر پروین کورش است.
 آقای کورش کارگر اهل امریکا نیست. او اهل ایران می
 باشد. مادر پروین به بازار می رود. بازار از خانه ی آنها
 خیلی دور نمی باشد. بازار شهسوار خیلی بزرگ نیست.
 پروین روزهای هفته به مدرسه می رود. مدرسه ی او به
 بانک نزدیک است.

لطفاً جواب بدهید:

- ۱ – پروین در کجا زندگی میکنند؟
- ۲ – شهسوار کجا است؟
- ۲ – اسم پدر پروین چیست؟
- ۴ – مادر پروین بکجا می رود؟
- ۵ – آیا بازار شهسوار بزرگ است؟

Reading 2

خانواده ی کارگر پسر ندارند. آنها فقط یک دختر
 دارند. اسم دختر آنها پروین می باشد. امروز مادر
 پروین او را به بازار می برد. او می خواهد برایش کفش
 بخرد. در بازار آنها به کفشها نگاه می کنند. پروین کفش

قهوه ای دوست ندارد. او کفش سرخ دوست دارد. کفّاش
یک جفت کفش سیاه به آنها می دهد. مادر پروین از
کفّاش می پرسد :

– قیمت این کفشها چند است ؟

کفّاش به او می گوید :

– ده تومان .

لطفاً جواب بدهید:

۱ – خانواده ی کارگر چند پسر و چند دختر دارند ؟

۲ – مادر پروین او را بکجا می برد ؟

۳ – آنها در بازار چکار میکنند ؟

۴ – کی کفش سیاه دوست ندارد ؟

۵ – قیمت آنکفشهای سیاه چند بود ؟

Reading 3

دیروز پدر و مادر پروین مهمان داشتند. آقای
دهقان، دوست پدر پروین، به خانه ی آنها آمد. مادر
پروین برای مهمانشان چای درست کرد. آقای دهقان
و پدر پروین درباره ی کارشان در اداره حرف زدند.
پروین و مادرش در آشپزخانه بودند. آقای دهقان قبل
از شام خدا حافظی کرد و رفت.

لطفاً جواب بدهید:

- ۱ – اسم مهمان پدر و مادر پروین چیست ؟
- ۲ – مادر پروین برای مهمانشان چی درست کرد ؟
- ۲ – آنها درباره ی چی صحبت کردند ؟
- ۴ – پروین و مادرش کجا بودند ؟
- ۵ – آقای دهقان کی خدا حافظی کرد و رفت ؟

Homework

1) Translate into Persian:

1. The child, who was in the restaurant, is Reza's son.
2. The lady, who is a teacher, is my mother.
3. The house, which is expensive, belongs to his daughter.
4. The television, which was big, does not belong to us.
5. The girl, who is usually in this restaurant, is his daughter.
6. This book is cheap. That book is cheap, too.
7. The apple, which is on that chair, is from our garden.
8. The car, which was red, did not belong to his mother.
9. Where do your parents come from?
10. Is the city which is very dirty, very big as well?
11. To which school does this student belong?
12. Where are those ice-cream shops?
13. The airport was not far from the city of Isfahan.
14. The streets of this city are very crowded.
15. The hotels of Shiraz are modern.
16. The department store is near my school.
17. Their family lives in a small town on the shore of the Caspian Sea.
18. We are not from Tehran. We are from Tabriz.
19. Mina buys a small carpet.
20. Hassan and Bizhan were not in the bank.
21. We look at you.
22. You go to the garden. I go to the bank.
23. Your wife went to the market.

24. She has only one pair of shoes.
25. I am buying (I buy) a big house near the Caspian Sea.
26. They have only one son and one daughter.
27. Yesterday I went to the market, today I am going to the bank.
28. His father works in Iran.
29. My mother and his sisters are in the kitchen.
30. They are fixing tea for our guests.
31. We talked about our work in the office.
32. He said goodbye, but he did not leave (go).
33. We do not walk from the market to the bank.
34. Where do your mother and father live?
35. Is Tehran a large city?
36. Yesterday their house was very crowded.
37. They went to the coffee-house and had (drank) tea.

2) Translate into English:

- ۱ - گل هائی که توی آن گلستان آبی می باشد ، گل سرخ است .
- ۲ - اسم زن مردی که توی آن رستوران است ، شبنم می باشد .
- ۲ - اسم بانک بزرگی که در اصفهان است ، بانک ملی اصفهان می باشد .
- ۴ - آیا اسم خانمی که در آن رستوران کثیف است ، شبنم می باشد؟
- ۵ - خانم زیبایی که دیروز توی خانه ی شما بود ، زن شما است یا زن برادرتان می باشد ؟
- ۶ - این ماشین گران برای ما مناسب می باشد ، یا نه ؟
- ۷ - رضا دوست من است ، شبنم هم دوست من می باشد .
- ۸ - این باغ بزرگ هست ولی تمیز و قشنگ نمی باشد .
- ۹ - من معلم او هستم ، ولی من پدر او نیستم .
- ۱۰ - این مردها اهل تهران نیستند ، آنها اهل کجا می باشند ؟
- ۱۱ - خانم شما اهل کجا است ؟
- ۱۲ - فرودگاه از اینجا خیلی دور نمی باشد .
- ۱۲ - ما به فروشگاه نمی رویم .
- ۱۴ - بازار شهسوار خیلی کوچک نیست .
- ۱۵ - شما کجا زندگی می کنید ؟
- ۱۶ - پدر شما کجا کار می کند ؟
- ۱۷ - بازار از خانه ی آنها خیلی دور می باشد .

- ۱۸ - دختر همکار پدر پروین در آشپزخانه نبود .
 ۱۹ - آقای دهقان برای همکارهایش چای درست نکرد .
 ۲۰ - خانه ی مهمان آنها از کنار دریا خیلی دور نمی باشد .
 ۲۱ - آنها درباره ی کارشان در دانشگاه حرف زدند .
 ۲۲ - ما درباره ی کارمان در مدرسه حرف زدیم .
 ۲۳ - آیا خانواده ای در این خانه زندگی نمی کند ؟
 ۲۴ - دیروز زنی و بچه ی کوچکی در اتومبیل کوچکی بودند .

3) Translate into Persian:

1. I have fifteen oranges and eighteen apples.
2. Who has thirteen chairs and twelve lamps?
3. Which hotel is nice and inexpensive?
4. Where is your husband's doctor from?
5. How much money do you have?
6. When is your nurse going to that hotel?
7. Why are their cars black and white?
8. Because they are not pink and purple.
9. My father and her father work in that hotel.
10. Our wives study Arabic in that university.
11. I do not speak Turkish with them.
12. Those nineteen students do not study Hindi, they study German.
13. Their sons and daughters work in Tehran.
14. Her husband owns (i.e., has) a small hotel in Isfahan.
15. We do not have any books; we have a lot of money.

4) Translate the following into English:

- ۱ - خواهرهای شما در بازار کار می کنند .
- ۲ - کی در تهران زندگی می کند ؟
- ۳ - من آلمانی درس می دهم ، شما چه (چی) درس می دهید ؟
- ۴ - من به فرودگاه می روم . شما به کجا می روید ؟
- ۵ - تلویزیون برادر من خوب کار نمی کند .
- ۶ - شما چند تا بچه دارید ؟
- ۷ - اسم (اسم های) خواهرهای شما چی است ؟
- ۸ - معلم های رضا در بازار راه می روند .

- ۹ - این شهر چند تا فرودگاه دارد ؟
 ۱۰ - من ده تا کتاب خوب و گران دارم .
 ۱۱ - خانه ی دوست شما کجا است ؟
 ۱۲ - من با او دست می دهم .
 ۱۲ - مادر شما نماز می خواند .
 ۱۴ - پدر او خیلی چانه می زند .
 ۱۵ - این پرستارها خیلی راه می روند .
 ۱۶ - اسم شما مینا است یا مینو ؟
 ۱۷ - کلاس فارسی شما به اینجا نزدیک است یا از اینجا دور می باشد ؟
 ۱۸ - بستنی فروشی برادرتان توی کدام خیابان است ؟

5) Translate the following into Persian:

I am a teacher. My name is Sasan. I live in Shiraz. My brother lives in Tehran. He works in the bazaar of Tehran. My sister lives in that hotel. She studies English at the university. My brother has three children. My brother's wife is beautiful. They have a small red car. They live in Tehran.

I feel fine (i.e., my condition is good). My mother does not feel fine. Where are you going? I am going to the hotel. To which hotel? To the small white hotel. Where is the small white hotel? It is (over) there.

Those teachers do not teach at this university. They teach at that university. Do you study at this university? I teach at this university. Which professor teaches at that university? I don't know.

Does that television work well? No. That television does not work well. This television works well.

6) Translate the following into English:

- ۱ - دختر دوستش مادر کی است ؟
 ۲ - چرا خواهر شما خیلی چانه می زند ؟
 ۲ - کی با دکتر جوادی دست می دهد ؟
 ۴ - کدام تلویزیون ها خوب کار نمی کنند ؟
 ۵ - آن درخت های گلابی مال کدام رئیس است ؟

- ۶ - پرستار تان در کدام دانشگاه درس می خواند ؟
- ۷ - مهندس رضائی کی به تهران تلفن می کند ؟
- ۸ - ساسان چند تا پسر و چند تا دختر دارد ؟
- ۹ - آنها چطور از خانه شان به مدرسه می روند ؟
- ۱۰ - مادرت توی بانک اصفهان چقدر پول دارد ؟
- ۱۱ - آن دوازده تا گلبدان سبز مال ما نیست ، مال کی است ؟
- ۱۲ - بیست تا شاگرد بد قیافه در کلاس او فارسی می خوانند .
- ۱۲ - شوهر کدام زن توی بازار قالی می فروشد ؟
- ۱۴ - او قدری پول به خواهرش می دهد .
- ۱۵ - خواهرهایش از او کمی پول می گیرند .
- ۱۶ - دکتر رضائی به تهران تلفن کرد یا تلفن می کند ؟
- ۱۷ - شما معمولاً در کدام آشپزخانه غذا می خورید ؟
- ۱۸ - من درباره ی کار تو با او حرف زدم .
- ۱۹ - شما درباره ی رئیس بانک چه می دانید ؟
- ۲۰ - شهرهای امریکا از شهرهای ایران شلوغ تر است .

7) Translate the following sentences:

- ۱ - قیمت گلابی از قیمت هلو ارزان تر است .
- ۲ - قیمت کفش های این کفاشی از بهای کفشهای آن کفاش کمتر است .
- ۲ - اداره ی شما در کدام خیابان می باشد ؟
- ۴ - دوستان قبل از شام آمد یا بعد از شام ؟
- ۵ - چرا پدرت پیش از ساعت دو خدا حافظی کرد و رفت ؟
- ۶ - شما قبل از اینجا به کجا رفتید ؟
- ۷ - او و دوست هایش در کدام قهوه خانه چای خوردند ؟
- ۸ - او پول ندارد چون او بیکار است .
- ۹ - علی با دوستش از اینجا به بازار رفت .
- ۱۰ - شما با کی توی قهوه خانه صحبت کردید ؟
- ۱۱ - او شام نخورد چون او برای شام پول نداشت .

8) Translate the following sentences:

- ۱ - من ده تومان داشتم اما او هیچ پول نداشت .
- ۲ - حسن عاشق مینا است اما مینا عاشق حسن نمیباشد .
- ۲ - ما به شما احتیاج نداریم ولی شما بما خیلی احتیاج دارید .
- ۴ - شما معمولاً در کدام بیمارستان کار می کنید ؟
- ۵ - لقمان و من معمولاً پشت آن خانه باهم بازی می کنیم .
- ۶ - پشت این خانه از جلوی خانه ی ما قشنگ تر است .
- ۷ - رستوران دوست برادرت پهلوی سینما ایران بود .
- ۸ - سیب های خوب و سرخ بالای درخت است .
- ۹ - کتاب های پسر آن بستنی فروش زیر این میز بود .
- ۱۰ - او و خانواده اش در ساحل دریای خزر زندگی می کنند .
- ۱۱ - شهر تهران خیلی بزرگ و شلوغ است .
- ۱۲ - این بیمارستان جدید چند دکتر خیلی خوب داشت .
- ۱۲ - برای اینکه فرودگاه از اینجا دور است ، او با اتومبیل رفت .
- ۱۴ - برای اینکه پول نداشتیم آن کفشها را خریدیم .
- ۱۵ - البته که ^{xv} من پروین و یاسمین را دوست دارم !
- ۱۶ - البته که فروشگاه های جدید مدرن تر و گران تر هستند !
- ۱۷ - چرا شما با دوستانهایتان درباره ی کار من صحبت نمی کنید ؟

ⁱ In the word تقریباً 'tæqrib-æŋ' "approximately", the 'ælef' with the tænvīn marker () is pronounced "-æŋ".

ⁱⁱ In reading, the 'vav' in خوردن 'xordæn' "to eat" is pronounced 'o' (cf., دو 'do' "two").

ⁱⁱⁱ The 'vav' in خواندن 'xandæn' "to read, to sing" is silent before 'ælef' (cf., خواهر 'xahær').

^{iv} Unlike English, in Persian من 'mæn' "I" precedes شما 'šoma' "you, pl. or singular, polite".

^v There is no defined status for animals and pets. Depending on speaker discretion, they can be treated as animate or inanimate.

^{vi} In Persian script, both تهران and طهران are acceptable.

^{vii} Note that هیچ 'hič' "none, at all" is used with the negative form of the verb. Example:

in golabi hič xub nist این گلابی هیچ خوب نیست .
This pear is not good at all.

- ^{viii} The verb داشتن 'daštæn' "to have" does not take the present suffix می 'mi-'. In orthography, for the verbs that take می 'mi', it may be attached to the stem: میروم 'mi-ræv-æm' "I go" or it may be written separately: می روم .
- ^{ix} The same procedure is true for some other verbs like خوردن غذا 'qæza xord-æn' "to eat (food)", where the word غذا 'qæza' "food" is replaced with other words such as شام 'šam' "dinner" or چای 'Çay' "tea":
- She ate at that restaurant. او در آن رستوران غذا خورد .
We drank tea at this teahouse. ما در این قهوه خانه چای خوردیم .
At what time do they eat dinner? آنها ساعت چند شام میخورند ؟
- ^x Beginning with this lesson, we shall discontinue the use of transcription for every phrase and sentence used. We shall, however, continue to use it for providing pronunciation for new vocabulary and for certain new structures.
- ^{xi} Many Persian nouns are made up of other nouns modified by addition of suffixes and prefixes. گلدان 'gold-an' "vase" is one such word. It is a combination of گل 'gol' "flower" and دان 'dan' "container". (For a study of derivational suffixes, see Lesson Eleven.)
- ^{xii} In constructing subjunctive sentences, the verb خواستن 'xastæn' "to want", used as an auxiliary verb, is conjugated with a main verb to indicate volition. (For a full discussion of the subjunctives, see Lesson Nine.)
- ^{xiii} Note that همه 'hæme' "all" can be used as a pronoun as well as an adjective. Example:
- | | | |
|------------------|------------|-----------------------------------|
| hæme-ye hæfte(h) | همه ی هفته | all (of) the week; the whole week |
| hæme ruz | همه روز | every day |
- ^{xiv} In writing, the ی and ک may be written together as یکه . When this combination occurs after و vav or ælef | , a hamza precedes it, i.e., ئی که or, written together: ئیکه . When it occurs after a final ه , or ی an | 'ælef' precedes it, i.e., ایکه .

Example:

پرستاری کہ	the nurse who... (written separately)
چراغیکہ	the lamp which... (written together)
دانشجوئی کہ	the university student who... ('hamza' after 'vav')
بچہ ای کہ / بچہ ایکہ	the child who... ('ælef' after '-he')

^{xv} The کہ used after البتہ indicates emphasis. It is equal in emphasis to the word "but" in the English phrase "but of course..."